

さかいでし す がいこくじん せいかつ が い ど  
**坂出市に住む外国人のための生活ガイド**

Hướng dẫn đời sống dành cho người nước  
ngoài sống tại thành phố Sakaide



さかいでしこくさいこうりゅうきょうかい  
**坂出市国際交流協会**

Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Sakaide

# 坂出市に住む外国人のための生活ガイド

## 目次

1. 坂出市の概要	3
2. 市街地図	5
3. 緊急・災害時	7
4. 各種登録	17
5. ごみの収集と出し方	27
6. 水道, 電気, ガス, 電話	37
7. 病院・医療保険	39
8. 子ども	43
9. 税金	55
10-1. 鉄道路線図	59
10-2. 路線バス主要停留所	61
11. 日本語教室	63
12. 移住者や新婚世帯への補助金	65
13. 相談窓口	67

## <付録>

1. 緊急時に役立つ知識	69
2. 病院で役立つ知識	77

# **Hướng dẫn đời sống dành cho người nước ngoài sống tại thành phố Sakaide**

## Mục lục

1. Giới thiệu khái quát T.P Sakaide	4
2. Bản đồ phố phường	6
3. Khi xảy ra tình trạng khẩn cấp, thảm họa	8
4. Các loại đăng ký	18
5. Thu gom rác và cách đổ rác	28
6. Nước, điện, gas, điện thoại	38
7. Bệnh viện, Bảo hiểm y tế	40
8. Trẻ em	44
9. Tiền thuê	56
10-1. Bản đồ đường sắt	60
10-2. Các trạm xe buýt chủ yếu	62
11. Lớp học tiếng Nhật	64
12. Tiền hỗ trợ cho người mới chuyển đến hoặc hộ gia đình mới kết hôn	66
13. Cửa sổ tư vấn	68
<Phụ lục>	
1. Kiến thức hữu ích khi khẩn cấp	70
2. Kiến thức hữu ích tại bệnh viện	78

# 1. 坂出市の概要

面積: 92.46 km<sup>2</sup>

人口: 49,189人(2023年2月現在)

坂出市は香川県のほぼ中央部にあり、県庁所在地高松市の西側に位置し、瀬戸内海に面しています。1988年に瀬戸大橋が開通して以来、四国と本州をつなぐ四国側の玄関口として知られています。古くは全国でも有数の塩田のまちとして繁栄し、塩の積み出し港として、また四国屈指の貿易港を持つまちとしても発展してきました。現在沿岸部は県下最大の工業地帯として栄えています。



## **1. Giới thiệu khái quát T.P Sakaide**

Diện tích: 92.46km<sup>2</sup>

Dân số: 49,189 người (thời điểm tháng 2/2023)

Thành phố Sakaide hầu như nằm trong vùng trung tâm của tỉnh Kagawa, nằm ở phía tây thành phố Takamatsu - nơi tập trung cơ quan hành chính của tỉnh, nằm đối diện với biển nội địa Seto. Kể từ khi thông cầu Seto vào năm 1988 tới nay, T.P Sakaide được biết đến là cửa ngõ vào phía Shikoku kết nối giữa Shikoku và Honshu. Từ xa xưa, T.P Sakaide đã phát triển thịnh vượng với nghề làm muối - là một trong số ít thành phố có ruộng muối lớn ở Nhật Bản. Trở thành cảng bốc dỡ muối và là một trong những thành phố có cảng thương mại hàng đầu ở Shikoku. Hiện nay, khu vực ven biển của T.P Sakaide đang phát triển thịnh vượng thành khu vực công nghiệp lớn nhất trong tỉnh.







きんきゅう　さいがい　じ

### 3. 緊急・災害時

#### A) 交通事故や犯罪の場合：警察へ（110番）

あわてず、はっきりと「いつ、どこで、何がおきたのか」を正確に伝え、あなたの名前と連絡先を言ってください。事故の場合は「事故です」、泥棒の場合は「泥棒です」と伝えます。携帯電話や公衆電話から24時間通報できます。



#### B) 火事や救急の場合：消防へ（119番）

火事のときは、「火事だ」と大きな声で近所の人に知らせ、119番で消防署に連絡しましょう。



#### ひ　ひ　そな 日ごろの備え

##### ■ 消火器が使えるか確認しておきましょう

けがや急な病気のときは、消防署に電話するか大きな声で近くの人を呼び、「救急車をお願いします」と伝えます。携帯電話や公衆電話から24時間通報できます。



※坂出市消防本部管内の119番通報は、英語や中国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ロシア語、フランス語で通話できます。

#### C) 地震

日本は地震の多い国なので、日ごろから対策と心構えをしておくことが大切です。



#### ひ　ひ　そな 日ごろの備え

##### ■ 避難所の確認

### 3. Khi xảy ra tình trạng khẩn cấp, thảm họa

#### A) Bị tai nạn giao thông, gặp tội phạm: Gọi cho cảnh sát (số 110)

Không được vội vã, hãy truyền đạt rõ ràng và chính xác sự việc gồm "Khi nào, ở đâu, đã xảy ra chuyện gì", và nói rõ họ tên và địa chỉ liên lạc của bạn.



Nếu gặp tai nạn thì nói "Đó là một vụ tai nạn", nếu là vụ trộm cắp thì nói "Đó là một vụ trộm cắp". Bạn có thể thông báo cho cảnh sát 24 giờ từ điện thoại di động hoặc từ điện thoại công cộng.

#### B) Hỏa hoạn hoặc cấp cứu: Gọi cho sở cứu hỏa (số 119)

Trường hợp xảy ra hỏa hoạn, hãy hét thật to "Có cháy" để những người sống gần đó biết, và liên lạc cho sở cứu hỏa bằng số 119.



#### Chuẩn bị sẵn sàng trong cuộc sống thường ngày

■ Hãy kiểm tra trước xem có sử dụng được bình cứu hỏa không. Khi bị thương hoặc bị bệnh cấp tính, hãy gọi điện cho sở cứu hỏa hoặc nói lớn tiếng để gọi người ở gần đó, khi đó hãy nói: "Tôi cần xe cứu thương." Bạn có thể thông báo cho cảnh sát 24 giờ từ điện thoại di động hoặc từ điện thoại công cộng.



\*Khi gọi tới số 119 thuộc thẩm quyền quản lý của Sở cứu hỏa T.P Sakaide, bạn có thể sử dụng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Tagalog, tiếng Nepal, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Thái, tiếng Nga và tiếng Pháp.

#### C) Động đất

Nhật Bản là đất nước có nhiều động đất cho nên việc chuẩn bị cách ứng phó và tinh thần trong cuộc sống thường ngày là rất quan trọng.



#### Chuẩn bị sẵn sàng trong cuộc sống thường ngày

■ Xác nhận nơi lánh nạn

- 非常持ち出し袋の準備(飲料水・非常用食料・救急箱・携帯ラジオ・懐中電灯・ろうそく・ライターなど)



- 倒れやすい家具などを固定する。

### 地震が起きたとき

- 安全に避難できる道を確保し、机やテーブルの下にもぐり身の安全を確保してください。
- あわてて外に飛び出さず、揺れがおさまってからガスやストーブなどの火を消してください。
- 壊れたガラスなどが飛び散っていると危険なので、外へ出るときは必ず、靴を履いて避難してください。避難は徒歩でしてください。
- 狹い路地や塀ぎわ、掛けや川べりには近寄らないようにしてください。
- 指定された避難所に避難してください。
- テレビやラジオなどの正しい情報に従って行動してください。
- 津波に注意してください。



その他の詳しい防災情報は、香川県ホームページをご覧ください。

[https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live\\_together/m\\_disaster/guidebook.html](https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.html)

### D) 台風

日本では6月から9月ごろに台風が多く、強風や多量の雨で洪水や掛け崩れなどの被害が出ることがあります。

#### 台風への備え

- Chuẩn bị túi đồ dùng mang theo khi khẩn cấp (nước uống, thực phẩm dùng khi khẩn cấp, hộp sơ cứu, đài cát-set di động, đèn pin, nến, bật lửa, v.v.)
- Cố định các đồ nội thất dễ đổ.



### Khi động đất xảy ra

- Hãy đảm bảo đường sô tán an toàn, chui xuống gầm bàn làm việc, bàn ăn để đảm bảo an toàn.
- Đừng vội vã chạy ra bên ngoài, sau khi hết rung lắc thì hãy tắt lửa của bếp gas hoặc lò nướng, v.v.
- Nếu kính vỡ bay ra xung quanh thì rất nguy hiểm, cho nên hãy nhớ mang giày khi đi ra ngoài và lánh nạn. Khi đi sô tán, hãy đi bộ.
- Hãy tránh xa ngõ hẹp, tường rào, vách đá và bờ sông.
- Hãy sô tán đến nơi lánh nạn được chỉ định.
- Hãy hành động dựa theo các thông tin đúng từ ti vi, đài phát thanh, v.v.
- Hãy chú ý sóng thần.



Để biết thêm thông tin chi tiết khác về phòng chống thiên tai, vui lòng xem trên trang web của tỉnh Kagawa.

[https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live\\_together/m\\_disaster/guidebook.html](https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.html)

## D) Bão

Tại Nhật Bản, từ tháng 6 đến tháng 9 có nhiều cơn bão, khi đó, gió mạnh và mưa lớn có thể gây ra các thiệt hại như lũ lụt và lở đất.

### Chuẩn bị ứng phó bão

- 台風は強風を伴うので、ガラス戸を補強し、  
雨戸・シャッターなどは閉めてください。
- 風で飛ばされそうな物は、あらかじめ家の中に  
入れておいてください。
- 台風が近づいてきた時には、テレビやラジオ、  
インターネットなどの気象情報に注意してください。
- 非常持ち出し袋（飲料水・非常用食料・  
救急箱・携帯ラジオ・懐中電灯・ろうそく・  
ライターなど）を用意しておきましょう。
- 避難所を確認しておきましょう。  
その他の詳しい防災情報は、香川県ホームページをご覧ください。  
[https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live\\_together/m\\_disaster/guidebook.html](https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.html)



E) 指定緊急避難場所および指定避難所一覧

避難所は、災害の時に、家にいると被害を受ける可能性がある人や、家に住めなくなった人が、避難する場所です。小学校・中学校の体育館などが避難所として使われます。災害が長引くと、食事やボランティアのサービスを受けることもできます。

坂出市には、指定緊急避難場所・指定避難所の2種類の避難所があります。指定緊急避難場所は、災害が起きたとき、または起きそうなときに、危険から身を守るために一時的に逃げる場所です。洪水や津波など、災害の種類ごとに場所を指定しています。一時的なので、食べ物や水はおいていません。指定避難所は、災害が起こる危険がなくなった後、自宅が被害にあって生活できない場合に利用できます。そこで避難生活を送るため、食べ物や水をおいています。詳しくは市役所 危機管理課へお問い合わせください。



(TEL 0877-44-5023)

- Bão thường kèm theo gió mạnh, vì vậy hãy gia cố cửa kính, đóng kín cửa chống bão và cửa chớp.
- Với những thứ có thể bị gió thổi bay đi, hãy mang chúng vào trong nhà từ trước.
- Khi cơn bão đã đến gần, hãy chú ý các thông tin thời tiết trên ti vi, đài và Internet.
- Hãy chuẩn bị sẵn túi đồ dùng mang theo khi khẩn cấp (nước uống, thực phẩm dùng khi khẩn cấp, hộp sơ cứu, đài cát-set di động, đèn pin, nến, bật lửa, v.v.)
- Hãy xác nhận trước nơi lánh nạn.



Để biết thêm thông tin chi tiết khác về phòng chống thiên tai, vui lòng xem trên trang web của tỉnh Kagawa.

[https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live\\_together/m\\_disaster/guidebook.html](https://www.pref.kagawa.lg.jp/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.html)

#### E) Danh sách địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định và nơi sơ tán được chỉ định



Nơi lánh nạn là nơi dành cho những người có thể gặp thiệt hại nếu ở nhà hoặc trở nên không thể sống ở nhà nữa trú ẩn khi xảy ra thảm họa. Nhà tập thể dục của trường tiểu học, trung học cơ sở, v.v sẽ được sử dụng làm nơi lánh nạn. Khi thảm họa kéo dài, bạn cũng được cung cấp thực phẩm hoặc dịch vụ tình nguyện.

Ở T.P Sakaide có hai loại nơi lánh nạn, đó là địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định và nơi lánh nạn được chỉ định. Địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định là nơi bạn có thể lánh nạn tạm thời nhằm bảo vệ bản thân khỏi nguy hiểm khi thảm họa xảy ra hoặc sắp xảy ra. Địa điểm lánh nạn được chỉ định cho từng loại thảm họa như lũ lụt, sóng thần, v.v. Vì là nơi lánh nạn tạm thời nên sẽ không có sẵn thức ăn hoặc nước. Nơi lánh nạn được chỉ định là nơi bạn có thể sử dụng khi không thể sống tại nhà mình do đã bị hư hại, sau khi nguy cơ xảy ra thảm họa không còn. Do đó, tại nơi lánh nạn được chỉ định có sẵn thức ăn và nước uống để mọi người có thể sinh sống ở đây trong thời gian lánh nạn.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Phòng quản lý nguy hiểm thuộc Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5023)









## かくしゅとうろく 4. 各種登録

### がいこくじんとうろくせいど はいし じゅうみんひょう こうふ A) 外国人登録制度の廃止と住民票の交付

へいせい ねん ねん がつ がいこくじんとうろく せいでん あたら  
平成24年(2012年)7月、外国人登録の制度がなくなり、新し  
い在留管理の制度がはじまりました。これにより外国人にも  
じゅうみんひょう さくせい  
住民票が作成されるようになりました。

じゅうみんひょう つく ひと  
<住民票が作られる人>

- ① 日本に3か月より長く滞在できる中長期在留者
- ② 特別永住者
- ③ 一次庇護許可者または仮滞在許可者
- ④ 出生または日本国籍を失ってから60日以内の外国人

ざいりゅうしかく げつい か かた たんきたいざい ざいりゅうしかく かた  
在留資格が3か月以下の方、「短期滞在」や在留資格がない方、  
にほん す かた じゅうみんひょう つく  
日本に住んでいない方には住民票は作られません。

げんさい がいこくじんとうろく かた ざいりゅうしかく へんこうとう じゅうみん  
現在、外国人登録をしている方でも、在留資格の変更等で住民  
とうろく たいしよう じゅうみんひょう つく  
登録の対象とななければ住民票は作られません。

### ざいりゅう とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ B) 在留カード・特別永住者証明書

がいこくじんとうろくしょうめいしょ か ちゅうちょうきざいりゅうしゃ  
これまでの「外国人登録証明書」に代わり、中長期在留者には  
ざいりゅう か 一 ど とくべつえいじゅうしゃ とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ こうふ  
「在留カード」が、特別永住者には「特別永住者証明書」が交付  
されます。

ざいりゅう か 一 ど たかまつしゆつにゅうこくざいりゅうかんりきょく しんきにゅうこくしゃ じょうりく  
「在留カード」は高松出入国在留管理局(新規入国者は上陸  
くうかいこう とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ し やくしょ こうふ  
した空海港)で、「特別永住者証明書」は市役所でそれぞれ交付さ  
いま も がいこくじんとうろくしょうめいしょ じかいかくにんねんがっぴ  
れます。今お持ちの外国人登録証明書は、次回確認年月日までは  
ざいりゅう か 一 ど とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ  
在留カード、特別永住者証明書とみなしますので、すぐに切り  
か ひつよう ちゅうちょうきざいりゅうしゃ ざいりゅうしかく へんこう  
替える必要はありません。中長期在留者は在留資格の変更や  
ざいりゅうきかん こうしん きょか う とき ざいりゅうか 一 ど こうふ  
在留期間の更新などの許可を受けた時、在留カードが交付されま

## 4. Các loại đăng ký

### A) Bãi bỏ hệ thống đăng ký người nước ngoài và cấp Phiếu cư dân

Vào tháng 7 năm 2012, hệ thống đăng ký người nước ngoài được bãi bỏ, hệ thống quản lý cư dân mới được bắt đầu áp dụng. Do đó, người nước ngoài cũng được cấp Phiếu cư dân.

<Những người được cấp Phiếu cư dân>

- ① Những người lưu trú trung hạn và dài hạn có thẻ ở Nhật Bản lâu hơn 3 tháng
- ② Người vĩnh trú đặc biệt
- ③ Người được cấp giấy phép tị nạn lần thứ nhất hoặc người được cấp giấy phép tạm trú
- ④ Người nước ngoài ở Nhật Bản trong vòng 60 ngày kể từ khi được sinh ra hoặc kể từ khi bị mất quốc tịch Nhật Bản

Người có tư cách lưu trú từ 3 tháng trở xuống, người "cư trú ngắn hạn" hoặc người không có tư cách lưu trú, người đang không sinh sống tại Nhật Bản sẽ không được cấp Phiếu cư dân.

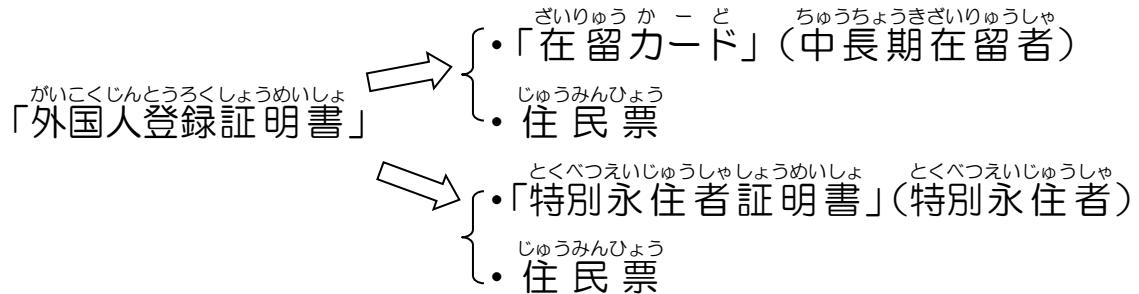
Kể cả người hiện tại đã đăng ký người nước ngoài nhưng không thuộc đối tượng được đăng ký làm cư dân do thay đổi tư cách lưu trú, v.v thì cũng không được cấp Phiếu cư dân.

### B) Thẻ lưu trú, Thẻ vĩnh trú đặc biệt

Người lưu trú trung hạn và dài hạn sẽ được cấp "Thẻ lưu trú", người vĩnh trú đặc biệt sẽ được cấp "Thẻ vĩnh trú đặc biệt" thay cho "Thẻ đăng ký người nước ngoài".

"Thẻ lưu trú" do Cục Quản lý nhập cảnh và lưu trú Takamatsu cấp (người nhập cảnh mới sẽ được cấp tại cảng hàng không, cảng biển sau khi vào đất liền), "Thẻ vĩnh trú đặc biệt" do các Tòa thị chính cấp. Thẻ đăng ký người nước ngoài mà bạn đang có sẽ được coi là Thẻ lưu trú hoặc Thẻ vĩnh trú đặc biệt cho đến ngày tháng năm được xác nhận tiếp theo, vì vậy bạn không cần phải chuyển đổi ngay lập tức. Thẻ lưu trú sẽ được cấp cho người lưu trú trung hạn và dài hạn sau khi được cho phép thay đổi tư cách cư trú hoặc gia hạn thời gian lưu trú.

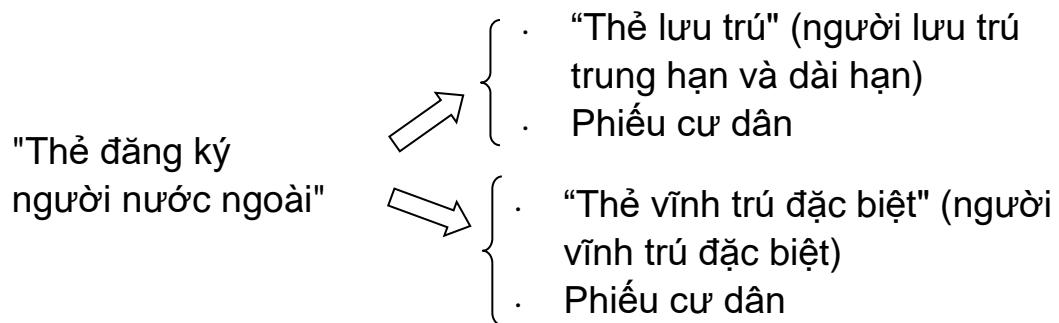
す。なお、在留カードは常時携帯しなければいけません。



### C) 新たな在留管理制度に関するいろいろな手続き

どこで	なにを	持ちもの・注意点
し やくしょ 市役所 し みん か 市民課	じゅうみんひょう こ う ふ 住民票の交付	ざいりゅう か ー ど ちゅううちょうきざいりゅうしゃ 在留カードまたは特別 えいじゅうしゃしうめいしょ 永住者証明書
	ちゅうちょうきざいりゅうしゃ じゅうきょち とどけ 中長期在留者の住居地の届出	ざいりゅう か ー ど も 在留カードを持って14 か い な い ざいりゅう か ー ど 日以内に。在留カードが こじつ こ う ふ かた りょけん 後日交付される方は旅券 も をお持ちください。
	とくべつえいじゅうしゃしうめいしょ こ う ふ 特別永住者証明書の交付	しゃしん りょけん がいこくじん 写真*と旅券および外国人 とうろくしゃしうめいしょ 登録証明書
たかまつ 高松 しゆつにゅうこく 出入国 ざいりゅう 在留 かんりきょく 管理局	へいせい ねん がつ か まえ 平成24年7月9日より前から に ほん ざいりゅう ちゅうちょうきざいりゅうしゃ 日本に在留する中長期在留者 ざいりゅう か ー ど こ う ふ への在留カードの交付	しゃしん りょけん ざいりゅう しかく 写真*, 旅券, 在留資格 しうめいしょ がいこくじんとうろくしゃしうめいしょ 証明書, 外国人登録証明書 し かく がい かつどうきょ かしょ および資格外活動許可書 こ う ふ う (交付を受けている方の み)

Bạn cần luôn mang theo Thẻ lưu trú.



### C) Các loại thủ tục liên quan đến Chế độ quản lý lưu trú mới

Ở đâu	Làm gì	Giấy tờ cần mang theo, Điểm chú ý
Tòa thị chính	Cấp Phiếu cư dân	Thẻ lưu trú hoặc Thẻ vĩnh trú đặc biệt
Bộ phận công dân	Đăng ký nơi ở của người lưu trú trung hạn và dài hạn	Mang theo Thẻ lưu trú, đăng ký trong vòng 14 ngày. Người sẽ được cấp Thẻ lưu trú vào hôm sau thì hãy mang theo hộ chiếu.
	Cấp thẻ vĩnh trú đặc biệt	Ảnh*, hộ chiếu và Thẻ đăng ký người nước ngoài
	Nộp đăng ký chuyển đi, đăng ký chuyển đến, đăng ký chuyển chỗ ở	Thẻ lưu trú hoặc Thẻ vĩnh trú đặc biệt
Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Takamatsu	Cấp thẻ lưu trú cho người lưu trú trung hạn và dài hạn lưu trú tại Nhật Bản từ trước ngày 9/7/2012	Ảnh*, hộ chiếu, Thẻ tư cách lưu trú, Thẻ đăng ký người nước ngoài và Giấy phép hoạt động ngoài tư cách (chỉ đối với người đã được cấp)

どこで	なにを	持ちもの・注意点
たかまつ 高 松 しゅつにゅうこく 出入国 ざいりゆう 在 留 かんりきょく 管 理 局	しめい せいねんがっぴ せいべつ こくせき 氏名・生年月日・性別・国籍の へんこう 変更  はいぐうしゃ みぶん ざいりゆう もの 「配偶者」の身分で在留する者 はいぐうしゃ りこん しへつ とき で配偶者と離婚・死別した時 とどけで 届出  ぎじゅつ りゅうがく とう しかく ざいりゆう 「技術」「留学」等の資格で在留 もの しょぞく きかん めいしょう する者の所属機関（名称・ しょざいち へんこう 所在地）の変更	りょけん しゃしん ざいりゆうかーど 旅券, 写真*および在留カー ドを持って14日以内に届け ること。  ざいりゆう かーど も 在留カードを持って14日 いない とど 以内に届けること。  ざいりゆう かーど も 在留カードを持って14日 いない とど 以内に届けること。

\*写真は本人のみが撮影されたもので、縦4センチ横3センチ、無帽で正面を向いたもの、3ヶ月以内に撮影されたもの、背景がないもの

#### 詳しい問合せ先

さかいでしやくしょ しみんか  
坂出市役所 市民課 (TEL 0877-44-5005)

たかまつしゅつにゅうこくざいりゆうかんりきょく  
高松出入国在留管理局

かがわけんたかまつしはまのちょう はまのちょうぶんちょうしゃ  
香川県高松市浜ノ町72-9浜ノ町分庁舎 (TEL 087-822-5851)

うけつけじかん ごぜん じ ごご じ そうだんいん たいおうかのう ど にちようび  
受付時間：午前9時～午後4時(相談員の対応可能), 土・日曜日,  
きゅうじつ のぞ  
休日を除く

がいこくじんざいりゆうそうごう  
外国人在留総合インフォメーションセンター (TEL 0570-013904)

うけつけじかん ごぜん じ ごご じ ど にちようび きゅうじつ のぞく えいご  
受付時間：午前9時～午後5時, 土・日曜日・休日を除く (英語  
かんこくご ちゅうごくご す べいん ごとうかのう  
韓国語・中国語・スペイン語等可能)

ほうむじょう  
法務省ホームページ <http://www.moj.go.jp/>

しゅつにゅうきょくかんりちょう  
出入局管理庁ホームページ <http://www.immi-moj.go.jp/>

Ở đâu	Làm gì	Giấy tờ cần mang theo, Điểm chú ý
Cục quản lý xuất nhập cảnh  và lưu trú Takamatsu	Thay đổi họ tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, quốc tịch	Mang theo hộ chiếu, ảnh * và Thẻ lưu trú, đăng ký trong vòng 14 ngày.
	Đăng ký khi kết hôn, ly hôn, bị mất vợ/chồng khi bản thân lưu trú tại Nhật Bản với tư cách là "vợ/chồng"	Mang theo Thẻ lưu trú, đăng ký trong vòng 14 ngày.
	Thay đổi cơ quan trực thuộc (tên, địa chỉ) của người lưu trú với tư cách là "kỹ sư", "du học"	Mang theo Thẻ lưu trú, đăng ký trong vòng 14 ngày.

\* Về ảnh, là ảnh chỉ chụp mặt của người đăng ký, kích thước dọc 4cm  
ngang 3cm, không đội mũ, nhìn chính diện, được chụp trong vòng 3  
tháng, không có nền phía sau

Địa chỉ liên hệ để biết thêm chi tiết:

**Bộ phận công dân - Tòa thị chính Sakaide** (TEL 0877-44-5005)

**Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Takamatsu**

Văn phòng chi nhánh Hamanocho

72-9, Hamanocho, T.P Takamatsu, tỉnh Kagawa(TEL 087-822-5851)

Thời gian đón tiếp: 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều (thời gian nhân viên  
tư vấn trực tiếp đón), trừ thứ 7, chủ nhật, ngày nghỉ

**Trung tâm thông tin tổng hợp lưu trú người nước ngoài**

(TEL 0570-013904)

Thời gian đón tiếp: 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều, trừ thứ 7, chủ nhật,  
ngày nghỉ (có thể sử dụng tiếng Anh, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng  
Tây Ban Nha)

**Trang web của Bộ tư pháp:** <http://www.moj.go.jp/>

**Trang web của Vụ quản lý xuất nhập cảnh:**

<http://www.immi-moj.go.jp/>

## D) 結婚・離婚・出産などの届出

日本に居住している外国人も日本国内で結婚・離婚・出生・死亡した場合は地域の役所に届出をしなくてはいけません。

### ① 婚姻届

どこに：

- i. 結婚する人のどちらかが日本人の場合→本籍地か住んでいる場所の役所
  - ii. 外国人同士の場合→住んでいる場所の役所,あるいは母国の在日大使館または領事館
- 届出の時,保証人2人の署名が必要です。その他必要な書類等は国によって異なるので,詳しくは市役所 市民課にお問い合わせください。(TEL 0877-44-5005) なお,氏名の変更があった場合は14日以内に高松出入国在留管理局へ届け出てください。(TEL 087-822-5851)

### ② 離婚届

どこに：市役所 市民課と在日大使館または領事館の両方

届出の時,保証人2人の署名が必要です。その他必要な書類等については市役所 市民課にお問い合わせください。(TEL 0877-44-5005)

なお、「配偶者」の身分で在留する者で配偶者と離婚した場合は14日以内に高松出入国在留管理局へ届けてください。(TEL 087-822-5851) 詳しくは市役所 市民課にお問い合わせください。(TEL 0877-44-5005)

### ③ 出生届

い つ：生まれた日から14日以内

## D) Đăng ký kết hôn, ly hôn, sinh con, v.v

Kể cả người nước ngoài đang sống ở Nhật Bản cũng phải đăng ký với cơ quan hành chính địa phương nếu họ kết hôn, ly hôn, sinh ra hoặc chết tại Nhật Bản.

### ① Đăng ký kết hôn

**Ở đâu:**

- i. Trường hợp vợ hoặc chồng là người Nhật Bản→Cơ quan hành chính của nơi đăng ký hộ khẩu thường trú hoặc nơi đang sinh sống
- ii. Trường hợp cả vợ và chồng đều là người nước ngoài→Cơ quan hành chính của nơi đang sinh sống, hoặc Đại sứ quán/lãnh sự quán nước mình tại Nhật Bản

Khi đăng ký, cần có chữ ký của 2 người bảo lãnh. Về các giấy tờ cần thiết khác, có thể sẽ khác nhau tùy theo mỗi nước. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận công dân của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5005) Nếu thay đổi họ tên, xin hãy đăng ký với Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Takamatsu trong vòng 14 ngày. (TEL 087-822-5851)

### ② Đăng ký ly hôn

**Ở đâu:** Tại cả Bộ phận công dân thuộc Tòa thị chính và Đại sứ quán/lãnh sự quán nước mình tại Nhật Bản. Khi đăng ký, cần có chữ ký của 2 người bảo lãnh. Về các giấy tờ cần thiết khác, vui lòng liên hệ với Bộ phận công dân của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5005)

Trường hợp ly hôn với vợ/chồng khi bản thân lưu trú tại Nhật Bản với tư cách là "vợ/chồng", vui lòng đăng ký với Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Takamatsu trong vòng 14 ngày. (TEL 087-822-5851). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận công dân của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5005)

### ③ Đăng ký khai sinh

**Khi nào:** Trong vòng 14 ngày sau khi sinh

ど こ に：生うまれた場ば所しょまたは届出人とどけにんの住じゅう所しょ地ちの役やく所しょ  
も ち も の：出生しゆっしょ届とけ、医い師しの証しょう明めいある出生しゆっしょ証しょう明めい書しょ・母子ぼし  
健けん康こう手て帳ちょう  
両りょう親しんまたはどちらかが日本国籍ほんこくせきでない場合は、自己ぼあいの國くにの大たい使しかん館かん  
または領事館りょうじかんにも届出とどけをします。  
なお、生後せいご60日以上滞在にらいじょうたいざいする場合、在留資格ばあいの取得ざいりゅうしきが必要しゅとくになりますので出生しゆっしょから30日以内にらいないに高松出入國たかまつしゅつにゅうこく在留管理局ざりゅうかんりきょくに申請しんせいしてください。(TEL 087-822-5851) 詳しくは市役所くわ市民課しやくしょ市民課しみんかにお問い合わせください。(TEL 0877-44-5005)

#### ④ 死亡届

い つ：死しんだことを知しってから7日以内か いない  
だ れ が：親族しんぞくまたは同居者どうきょしゃ  
ど こ に：死亡しほうした場ば所しょまたは住すんでいる場ば所しょの役やく所しょに届け出とどけてください  
も ち も の：医い師しの証しょう明めいある死亡届しほうとどけしょ書しょ、死亡しほうした人の在留ひとカードまたは特別永住者ざいりゅうしゃ証明書しょ  
また、母國ぼくこくの在日大使館ざいにちたいしけんまたは領事館りょうじかんにも届け出てください。なお、「配偶者はいぐうしゃ」の身分みぶんで在留ざいりゅうする者もので配偶者はいぐうしゃと死別しへつした場合は14日以内か いないに高松出入國たかまつしゅつにゅうこく在留管理局ざりゅうかんりきょくへ届け出てください。(TEL 087-822-5851)  
詳しくは市役所くわ市民課しやくしょ市民課しみんかにお問い合わせください。(TEL 0877-44-5005)

**Ở đâu:** Cơ quan hành chính địa phương của nơi em bé được sinh ra, hoặc tại nơi sinh sống của người đã đăng ký.

**Giấy tờ cần mang theo:** Giấy khai sinh, Giấy chứng sinh của bác sĩ, Sổ tay sức khỏe bà mẹ trẻ em

Nếu cả bố mẹ hoặc 1 trong 2 người không mang quốc tịch Nhật Bản thì sẽ phải đăng ký với cả Đại sứ quán/ Lãnh sự quán nước mình tại Nhật Bản.

Trường hợp cư trú tại Nhật Bản từ 60 ngày trở lên sau khi sinh thì sẽ cần phải xin tư cách lưu trú, vì vậy hãy làm thủ tục xin tư cách lưu trú tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Takamatsu trong vòng 30 ngày sau khi sinh. (TEL 087-822-5851) Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận công dân của Tòa thị chính.(TEL 0877-44-5005)

#### ④ Khai tử

**Khi nào:** Trong vòng 7 ngày kể từ ngày biết người thân chết

**Ai:** Gia đình hoặc người sống cùng

**Ở đâu:** Hãy đăng ký với cơ quan hành chính của nơi mà người đó chết hoặc của nơi bản thân đang sinh sống.

**Giấy tờ cần mang theo:** Giấy chứng tử của bác sĩ, Thẻ lưu trú hoặc Thẻ vĩnh trú đặc biệt của người đã chết

Ngoài ra, cũng phải đăng ký với Đại sứ quán/ Lãnh sự quán nước mình tại Nhật Bản. Nếu vợ/chồng của bản thân bị chết trong đó bản thân lưu trú tại Nhật Bản với tư cách là vợ/chồng của người đó thì hãy đăng ký với Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Takamatsu trong vòng 14 ngày. (TEL 087-822-5851)

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận công dân của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5005)

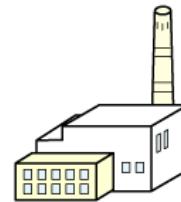
## 5. ごみの収集と出し方

坂出市では地域によって、またごみの種類によって収集日が異なります。「ごみの区分と出し方」を参考にしてください。

ごみは分別し、収集日の午前8時30分までに、決められた収集場所に出してください。

燃えるごみと燃えないごみを入れる袋は指定されており、市内のスーパー・マーケットなどで販売されています。

収集日と収集場所については市役所 生活環境課にお問い合わせください。(TEL 0877-46-4503)



坂出市指定ごみ袋(燃えるごみ・燃えないごみ)

### ごみ分別促進アプリ「さんあ～る」

種類ごとのごみの出し方やごみを出す日、また分別方法などが分からぬ時は、無料アプリ「さんあ～る」を利用して、ごみを正しく出すようにしましょう(日本語のみ)。



Apple Store からダウンロード



Google Play からダウンロード

## 5. Thu gom rác và cách đổ rác

Ngày thu gom rác tại T.P Sakaide khác nhau tùy thuộc khu vực và loại rác. Vui lòng tham khảo phần "Phân loại rác và cách đổ rác".

Phải phân loại rác và đổ rác trước 8 giờ 30 phút sáng của ngày thu gom tại vị trí thu gom quy định.

Túi đựng rác cháy được và rác không cháy được được quy định rõ và được bán tại các siêu thị trong T.P Sakaide, v.v.

Về ngày thu gom rác và địa điểm thu gom, vui lòng liên hệ với Phòng Môi trường đời sống của Tòa thị chính. (TEL 0877-46-4503)



Túi đựng rác do T.P Sakaide quy định  
(rác cháy được và rác không cháy được)

### Ứng dụng thúc đẩy phân loại rác "San a-ru"

Nếu bạn chưa biết cách đổ rác hoặc ngày đổ rác của từng loại rác, hoặc cách phân loại rác, hãy sử dụng ứng dụng miễn phí "San a-ru" để thực hiện đổ rác đúng nhé (ứng dụng chỉ có tiếng Nhật).



Tải xuống từ Apple Store



Tải xuống từ Google Play

## ごみの区分と出し方

家庭ごみや資源ごみは決められた収集日<sup>の朝8時30分までに指定の場所に出してください。</sup>ごみの種類や地域によって収集日<sup>は異なります。</sup>詳しくは市役所 生活環境課までお問い合わせください。(TEL 0877-46-4503)

種類	品目	注意点
燃えるごみ	なま 生ごみ, 紙類, 灰, 毛布, 靴, 木くず, 衣類, ビデオテープ, 紙おむつ, 輪ゴム, 発泡スチロール, 緩衝材, 梱包材, ビニール <small>せいひん 製品</small>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ごみは指定収集袋に入れて出してください。</li> <li>生ごみは水切りを十分にしてください。</li> <li>ごみは指定収集袋に入る大きさにしてください。</li> <li>竹串などは危険のないように紙に包んでください。</li> <li>灰は水を含ませて消火してから出してください。</li> <li>木くずは少量ずつ出してください。</li> <li>食用油は紙や布にしみこませるか凝固剤で固めてください。</li> <li>油などで汚れが落ちない容器やトレーは、燃えるごみとして出してください。</li> </ul> 

## Phân loại rác và cách đỗ rác

Hãy đỗ rác sinh hoạt và rác tái chế trước 8 giờ 30 phút sáng của ngày thu gom quy định tại vị trí quy định. Ngày thu gom khác nhau tùy theo loại rác và khu vực. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Phòng Môi trường đài sống của Tòa thị chính.  
(TEL 0877-46-4503)

Loại rác	Hạng mục	Điểm chú ý
Rác cháy được	<p>Rác nhà bếp, giấy, tro, chǎn, giày, gỗ vụn, quần áo, băng video, bỉm, dây chun, xốp, vật liệu đệm, vật liệu đóng gói, sản phẩm vinyl</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>Hãy cho rác vào túi thu gom quy định rồi mới đỗ rác.</li> <li>Rác nhà bếp: cần làm khô nước trước khi đỗ.</li> <li>Độ lớn của rác: phải làm sao để cho vừa vào túi thu gom quy định.</li> <li>Que xiên bằng tre, v.v: bọc vào giấy trước khi đỗ rác để không gây nguy hiểm.</li> <li>Tro: cho nước vào để dập tắt lửa trước khi đỗ.</li> <li>Gỗ vụn: chia thành lượng nhỏ trước khi đỗ rác.</li> <li>Dầu ăn: dùng giấy hoặc vải để thấm hoặc dùng chất làm đông để làm đông cứng trước khi đỗ.</li> <li>Hộp đựng hoặc khay không thể làm sạch do bám dầu mỡ thì hãy phân loại thành rác cháy được khi đỗ rác.</li> </ul>	

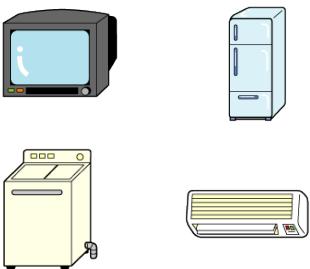
<p>も 燃 え な い ご み</p>	<p>ぶらすちくせいひん プラスチック製品, おもちゃ, はんがー, ハンガー, 齒ブラシ, 金属, アイロン, アルミニウム, ガラス, 炊飯器など小型電気 器具, 手鏡, ラジオ, カメラ, 陶器類, 壺, 60センチ以下の けいこうかん 蛍光管</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>ごみは指定収集袋に入れて出してください。</li> <li>割れたガラス, カミソリ, 刃物, 針などは危険がないよう紙などに包んで出します。</li> <li>ガラスビン, 缶などですすいでも汚れがとれないものはこの区分です。</li> </ul>
<p>しげん 資源ごみ</p>	<p>びんるい ビン類, 缶類, 下記のマークが ついたペットボトル, 乾電池, ライター</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>スプレー缶と卓上ガスボンベは他の缶と分けましょう。</li> <li>ビン類は次の4種類に分けて出して下さい: 茶ビン, 透明ビン, 生ビン, その他キャップやふたは除き, 不燃ごみ(燃えないごみ)が資源ごみに出してください。</li> <li>ライターは使い切ってから出してください。</li> <li>ビン・缶・ペットボトルは必ず水洗いして出しましょう。</li> <li>この区分のごみは, 住んでいる地域の資源ごみの日に, 指定の場所にあるかごや箱にわけて出してください。</li> </ul>

Rác không cháy được	Sản phẩm nhựa, đồ chơi, móc phơi, bàn chải đánh răng, kim loại, bàn là, nhôm, thủy tinh, thiết bị điện gia dụng nhỏ như nồi cơm điện, gương cầm tay, đài radio, máy ảnh, đồ gốm, ô, ống đèn huỳnh quang ngắn hơn hoặc bằng 60 cm	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hãy cho rác vào túi thu gom quy định rồi mới đổ rác.</li> <li>Bọc kính vỡ, dao cạo râu, dao, kim, v.v vào giấy, v.v để không gây nguy hiểm.</li> <li>Chai thủy tinh, vỏ lon, v.v không làm sạch được cho dù đã xúc rửa bằng nước cũng được cho vào danh mục này.</li> </ul> 
Rác tái chế	Chai lọ, vỏ lon, chai PET có ký hiệu sau đây, pin khô, bật lửa	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hãy phân loại riêng bình xịt và bình gas mini để bàn với các vỏ lon khác.</li> <li>Chai lọ thì hãy phân thành 4 loại sau trước khi đổ: bình trà, chai trong suốt, chai được thu hồi sử dụng nhiều lần, chai khác.</li> <li>Ngoại trừ loại có nắp (dạng nắp đậy hoặc nắp vặn), hãy phân loại thành rác không đốt được (rác không cháy) hoặc rác tài nguyên khi đổ rác.</li> <li>Bật lửa thì hãy sử dụng hết gas mới được bỏ đi.</li> <li>Chai lọ, vỏ lon, chai PET thì phải dùng nước xúc rửa trước khi đổ rác.</li> <li>Với loại rác này, hãy để vào thùng hoặc giỏ đựng để sẵn ở nơi quy định khi đổ rác vào ngày đổ rác tài nguyên của khu vực sinh sống.</li> </ul> 

<p><b>資源ごみ</b></p> <p>下記のマークのついた プラスチック容器・ラップ類: ヨーグルト・プリン等の カップ、カップ麺の容器、 発泡トレー、玉子ケース、 シャンプー用ボトル、醤油 ボトル、ケチャップボトル、 透明包装用フィルム、ポリ袋</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>透明なポリ袋に入れてください。</li> <li>容器やトレーは水洗いしてください。</li> <li>キャップは取り除いて、種類により分別してください。</li> <li>油など、汚れが落ちない容器やトレーは、燃えるごみとして出してください。</li> </ul>
<p>新聞、チラシ、紙パック、段ボール、雑誌、包装紙</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>紙パックは水洗いして乾燥させ、切開いて平たくして出してください。</li> <li>内側が白以外の紙パックは燃やせるごみに出しましょう。</li> <li>「段ボール」「新聞・チラシ」「雑誌・厚紙」「紙パック」は種類ごとにひもでしばってください。</li> <li>雑誌など、紙類についているビニール、プラスチック、金属は必ず取り除いてください。</li> </ul>

<p>Rác tái chế</p>	<p>Hộp đựng bằng nhựa và màng bọc có ký hiệu sau đây, cốc đựng sữa chua, bánh caramen, v.v, hộp đựng mì cốc, khay xốp, khay đựng trứng, chai đựng dầu gội, chai nước tương, chai nước sốt cà chua, màng bọc bao bì trong suốt, túi nhựa</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hãy cho vào túi nhựa trong suốt khi đổ rác.</li> <li>Hộp đựng, khay thì hãy xúc rửa bằng nước trước khi đổ rác.</li> <li>Tháo bỏ nắp và phân loại.</li> <li>Hộp đựng, khay đựng khó làm sạch vết bẩn như dầu thì hãy đổ rác cùng với rác cháy được.</li> </ul>
	<p>Báo, tờ rơi, hộp giấy, bìa các tông, tạp chí, giấy bao gói</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hộp giấy thì xúc rửa bằng nước, cắt mở ra, làm bẹp trước khi đổ rác.</li> <li>Hộp giấy có phần bên trong không phải màu trắng thì hãy đổ rác cùng với rác cháy được.</li> <li>"Bìa các tông", "Báo/ Tờ rơi", "Tạp chí/ Giấy dày" và "Hộp giấy" thì hãy dùng dây buộc gọn theo từng loại.</li> <li>Nhựa vinyl, nhựa và kim loại đi kèm theo giấy, ví dụ quyển tạp chí thì hãy tháo bỏ trước khi đổ rác.</li> </ul>

<p><b>粗大ごみ</b></p> <p>かぐべっどがらすどたたみ 家具, ベッド, ガラス戸, 置, じてんしゃあみどでんききぐ 自転車, 網戸, 電気器具 (エアコン, テレビ, 洗濯機, れいそくこもんりい 冷蔵庫, 燃えないごみに分類 されると される小型電気器具を除く)</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>戸別収集の場合は、各品一つにつき手数料を支払ってください。</li> <li>戸別収集を希望される場合は、あらかじめ市役所生活環境課に申し込みし、収集日を決定します。(TEL 0877-46-4503)</li> <li>手数料を先に納めていただき、市の収集員が収集に伺ったときに領収書を確認させていただきます。</li> <li>自己搬入を希望される場合は坂出市リサイクルプラザに直接持ち込んでください。(TEL 0877-44-2320) 100kgまで 1,000円, 10kgまで増すごとに100円追加, 平日午後1時~4時, 毎月第2日曜日午前9時~12時と午後1時~4時</li> <li>世帯によっては粗大ごみの収集手数料が免除される場合があります。</li> <li>粗大ごみには、市で収集できないものがあります。 詳しくは市役所生活環境課にお問い合わせください。(TEL 0877-46-4503)</li> </ul>
<p><b>家電リサイクル</b></p> <p>せんたくき洗濯機, エアコン, テレビ, れいそくこ冷蔵庫</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>左記の製品を処分する場合リサイクル料金が必要です。製品を購入した小売店もしくは、同じ種類の製品を買おうとしている小売店に引き取りを依頼してください。運搬料の支払いも必要です。</li> <li>料金は大きさやメーカーによって異なります。</li> </ul>

Rác khổ lớn	<p>Đồ nội thất, giường, cửa kính, chiếu tatami, xe đạp, cửa lưới, thiết bị điện (ngoại trừ máy điều hòa, TV, máy giặt, tủ lạnh và các thiết bị điện cỡ nhỏ đã được phân loại thành rác không cháy)</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>Trường hợp thu gom tại nhà thì bạn cần trả một khoản lệ phí cho mỗi hạng mục thải bỏ.</li> <li>Nếu bạn muốn được thu gom tại nhà, hãy đăng ký trước Phòng Môi trường đồi sống thuộc Tòa thị chính để quyết định ngày thu gom. (TEL 0877-46-4503)</li> <li>Bạn sẽ trả lệ phí từ trước, khi nhân viên thu gom của thành phố đến thu gom thì hãy kiểm tra hóa đơn.</li> <li>Nếu bạn muốn tự mang rác đến thì hãy trực tiếp mang chúng đến Nhà máy tái chế (Recycle Plaza) của T.P Sakaide. (TEL 0877-44-2320) Nhỏ hơn 100kg là 1,000 yên, cứ tăng thêm cân nặng dưới 10kg thì thu thêm 100 yên, ngày thường từ 1 giờ chiều đến 4 giờ chiều, chủ nhật thứ 2 hàng tháng từ 9 giờ sáng đến 12 giờ sáng và từ 1 giờ chiều đến 4 giờ chiều.</li> <li>Tùy theo hộ gia đình, có trường hợp được miễn phí thu gom rác cỡ to.</li> <li>Trong số các loại rác cỡ to, có loại T.P không thể thu gom.</li> </ul> <p>Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Phòng Môi trường đồi sống của Tòa thị chính. (TEL 0877-46-4503)</p>
Tái chế đồ điện gia dụng	<p>Máy giặt, điều hòa, tivi, tủ lạnh</p> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>Để xử lý các sản phẩm ghi bên trái thì cần phải trả tiền tái chế. Hãy liên hệ với cửa hàng bán lẻ nơi bạn đã mua sản phẩm, hoặc cửa hàng bán lẻ nơi bạn định mua sản phẩm cùng loại để nhờ họ lấy giúp. Cũng cần phải trả chi phí vận chuyển.</li> <li>Chi phí sẽ khác nhau tùy theo độ lớn và hãng sản xuất.</li> </ul>

## 6. 水道, 電気, ガス, 電話

### A) 水道・下水道

水道を新たに使用するとき, または使用を中止するときは香川県  
広域水道企業団 中讃ブロック統括センター (TEL 0877-98-1107)  
に連絡してください。水道料金は, 基本料金と使用量料金の合計  
額を2か月に1回請求しています。下水道が整備されている地域で  
は, 水道の使用量に応じて下水道の使用料も請求されます。  
下水道については市役所 都市整備課までお問い合わせください。

(TEL 0877-44-5017)

### B) 電気

香川県の電気は, 100ボルト60ヘルツ (200ボルト60ヘルツも  
利用可能) です。転入のときは, 電気器具の調整が必要なこともあります。電気を新たに使用するとき, または使用を中止するときは四国電力(株)中讃営業所 (フリーダイヤル 0120-410-763 月  
～金 午前9時から午後5時) に連絡してください。

### C) ガス

ガスの種類は, 都市ガスとプロパンガスの2種類あります。地域によって種類が違います。種類に合ったガス器具をお使いください。  
都市ガス: 四国ガス(株)丸亀支店 (TEL 0877-22-2301)  
プロパンガス: 最寄りのプロパンガス販売店にお尋ねください。

### D) 電話

固定電話はNTT西日本(株)へお申し込みください。  
フリーダイヤル0120-064337 (英語・中国語・ポルトガル語・  
スペイン語・韓国語/平日午前9時から午後5時)

## **6. Nước, điện, gas, điện thoại**

### **A) Hệ thống nước máy, thoát nước**

Khi muốn đăng ký sử dụng nước máy hoặc muốn dừng sử dụng, hãy liên hệ với Trung tâm quản lý chung khối Chusan - Cơ quan cấp nước tỉnh Kagawa (TEL 0877-98-1107). Về tiền nước, chúng tôi sẽ gộp 2 tháng thu 1 lần, số tiền thu là tổng số tiền của phí sử dụng cơ bản và phí tính theo lượng nước sử dụng. Đối với khu vực có xây dựng hệ thống thoát nước thì phí sử dụng hệ thống thoát nước sẽ được tính dựa theo lượng nước sử dụng. Về hệ thống thoát nước, vui lòng liên lạc với Bộ phận phát triển đô thị thuộc Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5017)

### **B) Điện**

Điện ở tỉnh Kagawa là 100V 60Hz (Cũng có thể sử dụng nguồn điện 200V 60Hz). Khi chuyển đến ở, có thể bạn sẽ cần phải điều chỉnh thiết bị điện của mình. Khi đăng ký sử dụng điện hoặc ngừng sử dụng, hãy liên lạc Phòng kinh doanh Nakasan -Công ty CP Điện lực Shikoku (Số điện thoại gọi miễn phí 0120-410-763 thứ 2 - thứ 6 từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều).

### **C) Gas**

Gas có 2 loại là City gas (gas được cung cấp qua đường ống dẫn) và LP gas (gas bình). Tùy theo khu vực mà sử dụng loại gas khác nhau. Hãy sử dụng bếp gas phù hợp với loại gas.

City gas: Công ty cổ phần Gas Shikoku - Chi nhánh Marugame (TEL 0877-22-2301)

LP gas: Vui lòng liên hệ cửa hàng bán LP gas gần nơi ở của bạn.

### **D) Điện thoại**

Để lắp điện thoại cố định, vui lòng đăng ký với Công ty cổ phần NTT Nishinihon. Số điện thoại gọi miễn phí 0120-064337(tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn/ ngày thường từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều)

## 7. 病院・医療保険

### A) 坂出市の総合病院

さかいでしりつびょういん 坂出市立病院	さかいでしことぶきちょう 坂出市寿町3-1-2	TEL 0877-46-5131
かいせいびょういん 回生病院	さかいでしむろまち 坂出市室町3-5-28	TEL 0877-46-1011
せいまるるちんびょういん 聖マルチン病院	さかいでしたにまち 坂出市谷町1-4-13	TEL 0877-46-5195
けんないびょういんけんさく いりょう 県内病院検索 医療Net さぬき		

<https://www.qq.pref.kagawa.lg.jp/ir37/qqport/kenmintop/hospital/fk9020.php>



### B) 休日当番医

通常、病院の外来は日曜祝日はお休みですが、坂出市医師会による休日当番医制度を設けています。当番医をお知りになりたいときは、該当月の「広報さかい」や市公式ホームページ内「夜間・休日診療案内」(<http://www.sakaide-med.jp/doctor.htm>)をご覧になるか、自動音声案内(日本語のみ)にダイヤルしてください。(TEL 0877-45-0199)



### C) 医療保険

日本に住んでいる人は、何らかの公的医療保険に加入しなければなりません。公的医療保険には健康保険と国民健康保険、後期高齢者医療制度等があります。

公的医療保険に加入すると、保険料を支払う必要がありますが、病気やけがで医療機関を受診しても、医療費の支払いが10%～30%ですみます。出産一時金の支給や高額の医療費を払ったときの払い戻しもあります。

## **7. Bệnh viện, Bảo hiểm y tế**

### **A) Bệnh viện đa khoa T.P Sakaide**

BV công lập của thành phố Sakaide,

ĐC: 3-1-2 Kotobukicho, T.P Sakaide TEL0877-46-5131

BV Kaisei, ĐC: 3-5-28 Muromachi, T.P Sakaide TEL0877-46-1011

BV St. Martin's, ĐC 1-4-13 Tanimachi, T.P Sakaide TEL0877-46-5195

Tìm kiếm bệnh viện trong tỉnh: Trang "Medical Net Sanuki"

<https://www.qq.pref.kagawa.lg.jp/ir37/qqport/kenmintop/hospital/fk9020.php>



### **B) Bác sĩ trực vào ngày nghỉ**

Thông thường, bệnh viện sẽ không khám ngoại trú vào Chủ nhật và ngày lễ, nhưng Hiệp hội Y khoa Sakaide đã xây dựng và vận hành Hệ thống bác sĩ trực vào ngày nghỉ. Để biết thông tin về Hệ thống bác sĩ trực vào ngày nghỉ, vui lòng xem Tạp chí "Kouhou Sakaide (Quan hệ công chúng Sakaide)" phát hàng tháng, hoặc trang web của T.P Sakaide mục "Hướng dẫn về khám chữa bệnh vào ban đêm và ngày nghỉ"

(<http://www.sakaide-med.jp/doctor.htm>), hoặc gọi điện thoại đến Tổng đài hướng dẫn tự động (chỉ có tiếng Nhật)  
(TEL 0877-45-0199)



### **C) Bảo hiểm y tế**

E Những người đang sinh sống ở Nhật Bản bắt buộc phải tham gia một loại bảo hiểm y tế công nào đó. Bảo hiểm y tế công có các loại hình như: Bảo hiểm xã hội, Bảo hiểm y tế quốc dân và Chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên, v.v.

Nếu tham gia bảo hiểm y tế công, bạn sẽ phải đóng phí bảo hiểm, nhưng khi đến cơ sở y tế khám bệnh hoặc điều trị vết thương, bạn sẽ chỉ phải chi trả từ 10-30% chi phí y tế. Ngoài ra, cũng có trường hợp bạn được nhận Trợ cấp sinh con, hoặc được hoàn trả một phần chi phí y tế nếu như bạn đã phải trả khoản chi phí y tế rất lớn.

## ① 健康保険

だれが：会社などに雇用されている方とその家族  
どこで：働いている会社で加入手続きしてください。  
保険料は給料から天引きされます。

## ② 国民健康保険

だれが：会社などの健康保険に加入していない方で、坂出市  
に住民登録し、入管法により決定した在留期間  
が3か月を超える方は国民健康保険に加入する  
必要があります。

どこで：市役所 市民課 (TEL 0877-44-5005)

## ③ 後期高齢者医療制度

だれが：坂出市に住民登録し、入管法により決定した  
在留期間が3か月を超える75歳以上の方（一定  
の障がいのある方は申請により 65歳以上）が  
対象です。

どこで：市役所 けんこう課 (TEL 0877-44-5006)

## **① Bảo hiểm xã hội**

**Ai:** Người đang làm việc tại công ty, v.v và gia đình người đó

**Ở đâu:** Hãy làm thủ tục tham gia tại công ty nơi bạn đang làm việc.

Phí bảo hiểm sẽ được khấu trừ từ lương.

## **② Bảo hiểm y tế quốc dân**

**Ai:** Những người chưa tham gia bảo hiểm xã hội tại công ty nhưng đã đăng ký là cư dân tại thành phố Sakaide và có thời gian lưu trú trên 3 tháng theo quy định của Luật quản lý nhập cư sẽ phải tham gia Bảo hiểm y tế quốc dân.

**Ở đâu:** Bộ phận công dân - Tòa thị chính Sakaide (TEL 0877-44-5005)

## **③ Chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên**

**Ai:** Đối tượng là người từ 75 tuổi trở lên đã đăng ký là cư dân tại thành phố Sakaide và có thời gian lưu trú trên 3 tháng theo quy định của Luật quản lý nhập cư. (Người bị tàn tật ở mức độ nhất định thì từ 65 tuổi trở lên và cần nộp đơn xin).

**Ở đâu:** Bộ phận chăm sóc sức khỏe - Tòa thị chính Sakaide (TEL 0877-44-5006)

## 8. 子ども

### A) 妊娠

妊娠したら、市役所 けんこう課に妊娠の届出をしてください。  
母子健康手帳等を発行します。母子健康手帳はお母さんと赤ちゃんの健康や予防接種の記録を残すための手帳です。妊娠中に妊婦一般健康診査が14回受けられます。母子健康手帳と一緒に渡しする母子保健ガイドブックに添付している受診票をお使いください。  
また、出産・子育て応援として、(1)妊娠届出の時、(2)妊娠8か月前後、(3)出生届出から「赤ちゃん訪問」までの間に保健師と面談をして、必要なサービスや支援について相談ができます。(1)、(3)の面接の後にそれぞれ、応援金5万円が支給されます。

### B) 出産

出生届については、4. 各種登録の D) 結婚・離婚・出産などの届出の③出生届をご覧ください。

#### ① 出産育児一時金

子どもが生まれると、母親が加入している健康保険から50万円の出産育児一時金が支給されます。詳しくは国民健康保険の場合は市役所 市民課に（TEL 0877-44-5005）、その他の健康保険の場合は母親が加入する健康保険の事業所にお問い合わせください。

#### ② 出産祝金と乳児紙おむつ助成券

次の要件を満たすかたは、出産祝金と乳児紙おむつ助成券が支給されます。

1. 出産時に母親が坂出市に住民登録しているかた
2. 両親のどちらかが1年以上前から坂出市に住民登録し、住んでいるかた
3. 出産日から2年以上、坂出市に住む意思があるかた

## **8. Trẻ em**

### **A) Mang thai**

Khi mang thai, hãy đăng ký với Bộ phận chăm sóc sức khỏe Tòa thị chính Sakaide. Bạn sẽ được cấp Sổ tay sức khỏe bà mẹ trẻ em. Sổ tay sức khỏe bà mẹ trẻ em là cuốn sổ tay ghi chép tình trạng sức khỏe và lịch sử tiêm phòng của bà mẹ và em bé. Trong quá trình mang thai sẽ được thăm khám sức khỏe thai phụ 14 lần. Xin hãy sử dụng Phiếu khám bệnh được đính kèm với cuốn Hướng dẫn bảo vệ sức khỏe bà mẹ và trẻ em được cung cấp cùng với Sổ tay sức khỏe bà mẹ trẻ em. Ngoài ra, để hỗ trợ cho việc sinh con và nuôi con, có thể trao đổi với nhân viên y tế cộng đồng để tư vấn về các dịch vụ và sự hỗ trợ cần thiết (1) tại thời điểm thông báo mang thai, (2) 8 tháng trước và sau khi mang thai, (3) trong khoảng thời gian từ khi khai sinh đến khi “nhân viên y tế đến thăm em bé”. Sau thời gian phỏng vấn (1) (3), bạn sẽ được chi trả khoản trợ cấp 50.000 yên.

### **B) Sinh con**

Về đăng ký khai sinh, xin hãy xem mục ③ Đăng ký khai sinh phần D) Đăng ký kết hôn, ly hôn, sinh con của phần 4. Các loại đăng ký.

#### **① Trợ cấp sinh con**

Sau khi sinh con, sẽ được nhận khoản Trợ cấp sinh con là 500.000 yên từ Quỹ bảo hiểm xã hội mà người mẹ đang tham gia. Để biết thêm chi tiết về Bảo hiểm y tế quốc dân, vui lòng liên hệ Bộ phận công dân (TEL 0877-44-5005), về Bảo hiểm xã hội, vui lòng liên hệ văn phòng Bảo hiểm xã hội mà người mẹ đang tham gia.

#### **② Tiền chúc mừng sinh con và Phiếu hỗ trợ mua tã giấy cho bé**

Nếu đáp ứng các yêu cầu sau đây thì sẽ được nhận Tiền chúc mừng sinh con và Phiếu hỗ trợ mua tã giấy cho bé.

1. Người mẹ đã đăng ký là cư dân tại T.P Sakaide tại thời điểm sinh con.
2. Bố hoặc mẹ đã đăng ký là cư dân tại thành phố Sakaide từ 1 năm trước và hiện vẫn đang sống ở T.P Sakaide.
3. Người có mong muốn tiếp tục sống ở T.P Sakaide 2 năm trở lên kể từ ngày sinh con.

Con thứ nhất và con thứ 2 sẽ được nhận 30.000 yên, con thứ 3 trở đi sẽ được nhận 50.000 yên gọi là tiền chúc mừng sinh con. Ngoài

第1子・第2子に3万円、第3子以降に5万円の出産祝金が支給されます。また、生まれた子ども1人につき、市内指定取扱店で使用できる12,000円分の紙おむつ助成券が支給されます（使用期限は1歳の誕生日の月末です）。詳しくは市役所 こども課にお問い合わせください。（TEL 0877-44-5027）

### C) 子ども医療費助成制度

だれの：坂出市に住民登録し、国民健康保険や健康保険などの医療保険に加入している中学校卒業までのお子さんの医療費について助成します。（15歳に達した最初の3月31日まで）

どうやって：県内の医療機関、調剤薬局などで健康保険証と子ども医療費受給資格者証を提示すると、保険診療の自己負担分が無料になります。

詳しくは市役所 けんこう課にお問い合わせください。  
(TEL 0877-44-5006)



### D) 児童手当

だれに：坂出市に住民登録し、中学校卒業までの子ども（15歳に達した後最初の3月31日まで）を養育している方に、児童手当が支給されます。支給には要件があります。

どこで：児童手当を受けるためには、市役所に申請が必要です。

詳しくは市役所 こども課にお問い合わせください。  
(TEL 0877-44-5027)

### E) 保育・教育

日本の子どもの多くは就学前に保育所や幼稚園等に通い、たくさんの人と一緒に過ごすことで、いろいろなことを学びます。その年

ra, với mỗi 1 con được sinh ra, bạn sẽ được tặng Phiếu hỗ trợ mua tã giấy cho bé trị giá 12.000 yên để mua tã giấy tại cửa hàng được chỉ định trong thành phố (Thời hạn sử dụng là đến cuối tháng có ngày sinh nhật tròn 1 tuổi). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận trẻ em của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5027)

### C) **Chế độ trợ cấp chi phí y tế trẻ em**

**Ai:** Hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ em chưa tốt nghiệp trường Trung học cơ sở, đã đăng ký là cư dân tại thành phố Sakaide, đang tham gia Bảo hiểm y tế quốc dân hoặc Bảo hiểm xã hội, v.v. (Tính đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên tròn 15 tuổi)

**Như thế nào:** Khi xuất trình Thẻ bảo hiểm y tế và Thẻ tư cách nhận trợ cấp chi phí y tế trẻ em tại cơ sở y tế, hiệu thuốc, v.v trong tỉnh thì sẽ được chi phí khám chữa bệnh được bảo hiểm.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận chăm sóc sức khỏe của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5006)



### D) **Trợ cấp nuôi con nhỏ**

**Ai:** Người đã đăng ký là cư dân tại thành phố Sakaide và đang nuôi trẻ em chưa tốt nghiệp trường Trung học cơ sở (Tính đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên tròn 15 tuổi) sẽ được nhận trợ cấp nuôi con nhỏ. Để được nhận trợ cấp thì phải đáp ứng điều kiện.

**Ở đâu:** Để được nhận trợ cấp nuôi con, cần nộp đơn cho Tòa thị chính.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận trẻ em của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5027)

### E) **Trông giữ trẻ, giáo dục**

Nhiều trẻ em Nhật Bản sẽ được đưa đến nhà trẻ và trường mẫu giáo trước khi đi học tiểu học, tại đây trẻ em sẽ được sinh hoạt cùng nhiều người và học nhiều thứ. Trẻ em đủ 6 tuổi tại ngày 1 tháng 4 năm đó sẽ đi học tiểu học và bắt đầu tham gia hệ thống giáo dục bắt buộc. Học 6 năm ở trường tiểu học và 3 năm ở trường THCS.

の4月1日時点で満6歳に達する子どもは小学校へ入学し、義務教育が始まります。小学校で6年間、中学校で3年間学びます。



## ① 保育所

市内には、公立保育所が4園、私立保育所が5園あります。

だれが：市内に居住する小学校就学前の乳幼児で、仕事や病気、またはその他の理由で家庭での保育ができない場合は入所できます。

詳しくは市役所 こども課にお問い合わせください。（TEL0877-44-5027）



## ② 幼稚園

市内には、公立幼稚園が3園、国立幼稚園が1園あります。

だれが：4月1日時点で満3歳から5歳の子どもが通園できます。

詳しくは市役所 こども課にお問い合わせください。（TEL0877-44-5027）



## ③ 認定こども園

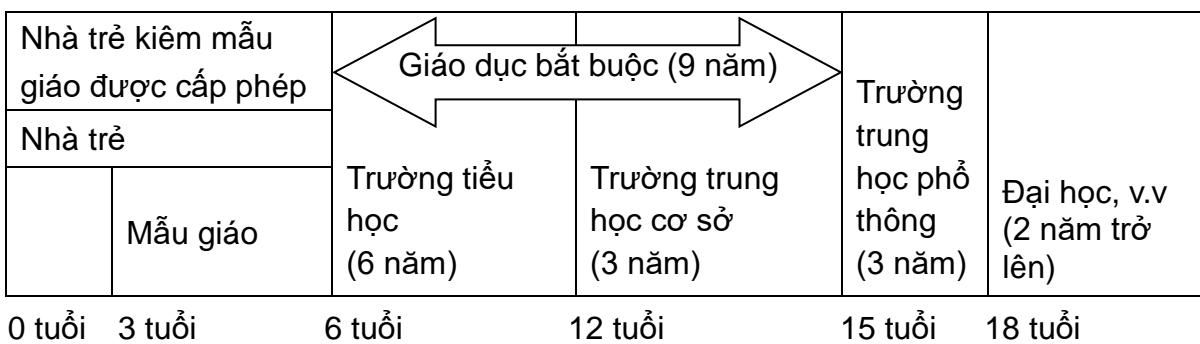
市内には、公立認定こども園が3園、私立認定こども園が3園あります。

幼稚園と保育所の両方のよさをあわせもった幼児教育・保育一体的に行う施設です。

詳しくは市役所 こども課にお問い合わせください。（TEL0877-44-5027）

## ④ 小・中学校

日本では、4月1日時点で満6歳に達する子どもは小学校へ入学し、満12歳に達する子どもは中学校へ入学します。小学校6



### ① Nhà trẻ

Trong thành phố Sakaide có 4 nhà trẻ công lập và 5 nhà trẻ tư thục.

**Ai:** Trẻ nhỏ trước tuổi đi học tiểu học đang sống tại T.P Sakaide, không có người giữ trẻ tại nhà vì lý do công việc, ốm đau hoặc lý do khác thì sẽ được nhận vào nhà trẻ.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận trẻ em của Tòa thị chính. (TEL0877-44-5027)

### ② Mẫu giáo

Trong thành phố Sakaide có 3 trường mẫu giáo công lập và 1 trường mẫu giáo quốc lập.



**Ai:** Trẻ em tròn 3 tuổi đến 5 tuổi tại ngày 1 tháng 4.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận trẻ em của Tòa thị chính. (TEL0877-44-5027)

### ③ Nhà trẻ kiêm mẫu giáo được cấp phép

Trong thành phố Sakaide có 3 nhà trẻ kiêm mẫu giáo công lập và 3 nhà trẻ kiêm mẫu giáo tư thục được cấp phép.

Đây là cơ sở thực hiện kết hợp thế mạnh của cả nhà trẻ và mẫu giáo, thực hiện cả chức năng trông giữ trẻ và dạy trẻ.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận trẻ em của Tòa thị chính. (TEL0877-44-5027)

### ④ Trường tiểu học, trường trung học cơ sở



Ở Nhật Bản, trẻ em đủ 6 tuổi vào ngày 1 tháng 4 thì sẽ đi học tiểu học, trẻ em đủ 12 tuổi vào ngày 1 tháng 4 thì sẽ đi học trường trung học cơ sở. Học 6 năm ở trường tiểu học và 3 năm ở trường trung học cơ sở là giáo dục bắt buộc. Về trẻ em có quốc tịch nước ngoài, tuy không bắt buộc phải đi học theo quy định pháp luật nhưng nếu có nguyện vọng thì có thể đi học. Trường học bắt đầu từ tháng 4 và kết thúc vào tháng 3 năm sau. Trong thành phố Sakaide có 9

ねんかん ちゅうがっこう ねんかん ぎ む きょういく がいこくせき こ  
年間、中学校3年間は義務教育です。外国籍の子どもについては  
ほうてき ぎ む き ぼう にゅうがく  
法的義務はありませんが、希望すれば入学することができます。  
がっこう がつ はじ よくとし がつ お しない こうりつしょうがっこう  
学校は4月に始まり、翌年3月に終わります。市内には公立小学校  
こう こくりつしょうがっこう こう こうりつちゅうがっこう こう こくりつちゅうがっこう  
が9校、国立小学校が1校、公立中学校が4校、国立中学校が  
こう  
1校あります。

こうりつしょう ちゅうがっこう じゅぎょうりょう きょうかしょ むりょう せいふく  
公立小・中学校では、授業料や教科書は無料ですが、制服、  
がくようひん しゅうがくりょこう ひょう こうりつしょう ちゅうがっこう  
学用品、修学旅行などの費用がかかります。公立小・中学校に  
かん じゅうしょ してい がっこう つうがく くわ  
関しては、住所によって指定された学校に通学します。詳しくは  
し きょういくいいんかい がっこうきょういくか と わ  
市教育委員会 学校教育課にお問い合わせください。（TEL  
0877-44-5024）

しない す しない しょうがっこう かよ こ きゅうしょく むりょう  
※市内に住み、市内の小学校に通う子どもは給食が無料です。

## ⑤ 高等学校・大学

ちゅうがっこう そつきょうご こうとうがっこう ねんかん しんがく  
中学校を卒業後、高等学校（3年間）に進学することができます。  
こうとうがっこうそつきょうご たいがく ねんせい たんきだいがく ねんせい  
さらに、高等学校卒業後、大学（4年制）や短期大学（2年制）に  
しんがく こうとうがっこう たいがく たんきだいがく にゅうがく  
進学することができます。高等学校と大学、短期大学へは、入学  
しけん ごうかくしょ にゅうがく  
試験の合格者が入学できます。

## F) 子育て支援

### ① 子育て支援センター・子育てサークル

しない ほか おやこ ふか いくじそだん  
市内には、他の親子とのふれあいを深めたり、育児相談ができる  
こそだ しょ むりょう  
子育て支援センターが3か所あります。（無料）

#### ● まろっ子ひろば

さかいでしはやしだちゅう 坂出市林田町1960-6 TEL 0877-35-8119

こそだ	げつよう	きんようび	ごぜん	じ	ご	じ
子育てひろば	月曜～金曜日		午前10時～午後3時			
おくがい	にちよう	きんようび	ごぜん	じ	ご	じ
屋外ひろば	日曜～金曜日		午前9時～午後5時			
こそだ	げつよう	きんようび	ごぜん	じ	ご	じ
子育て相談	月曜～金曜日		午前9時～午後5時			

#### ● 坂出子育てふれあいセンター

さかいでしはちまんちゅう 坂出市八幡町2-2-17 みどり保育園内 TEL 0877-44-3930

trường tiểu học công lập, 1 trường tiểu học quốc lập, 4 trường trung học cơ sở công lập, 1 trường trung học cơ sở tư thục.

Tại trường tiểu học và trung học cơ sở công lập, học sinh được miễn học phí và miễn tiền sách giáo khoa, nhưng sẽ phải chi trả các khoản chi phí như đồng phục, dụng cụ học tập, du lịch học tập, v.v.

Liên quan đến trường tiểu học và THCS công lập, học sinh sẽ đi học tại trường được chỉ định theo địa chỉ nhà. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Bộ phận giáo dục trường học - Ủy ban giáo dục T.P Sakaide. (TEL 0877-44-5024)

\*Trẻ em sống trong thành phố và theo học tại các trường tiểu học trong thành phố được cung cấp suất ăn miễn phí.

## ⑤ Trường trung học phổ thông, Đại học

Sau khi tốt nghiệp trường THCS, học sinh sẽ học lên trường THPT (3 năm). Ngoài ra, sau khi tốt nghiệp trường THPT, học sinh có thể học lên Đại học (hệ 4 năm) hoặc Cao đẳng (hệ 2 năm). Để vào học trường THPT, Đại học hoặc Cao đẳng, học sinh cần đỗ trong kỳ thi đầu vào.

## F) Hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em

### ① Trung tâm hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em, CLB nuôi dưỡng trẻ em

Trong thành phố Sakaide, có 3 trung tâm hỗ trợ nuôi dưỡng trẻ em là nơi giúp bạn tăng cường giao lưu với các phụ huynh và trẻ em khác và có thể xin tư vấn các vấn đề về nuôi dạy con. (Miễn phí)

#### ● Marokko hiroba

1960-6 Hayashida-cho, thành phố Sakaide TEL 0877-35-8119

Khu vực chăm sóc nuôi dưỡng trẻ em: thứ 2 đến thứ 6, từ 10 giờ sáng đến 3 giờ chiều

Khu vực ngoài trời: từ CN đến thứ 6, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều

Khu vực tư vấn về nuôi dưỡng trẻ em: từ thứ 2 đến thứ 6, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều

#### ● Trung tâm giao lưu nuôi dưỡng trẻ em Sakaide TEL 0877-44-3930

Bên trong Nhà trẻ Midori 2-2-17 Hachiman-cho, T.P Sakaide

Từ thứ 2 đến thứ 6, từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều

Tư vấn về nuôi dưỡng trẻ em: từ thứ 2 đến thứ 6, từ 8 giờ 30 sáng đến 5 giờ chiều

- 月曜～金曜日 午前9時～午後4時  
 月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時  
**● きんか子育てふれあい教室**  
 坂出市 西庄町 638-1 金花保育園内 TEL 0877-46-8747  
 月曜～金曜日 午前9時～午後2時  
 月曜～金曜日 午前8時～午後5時  
 つどいの広場、子育てサークルも複数あります。詳しくは、市役所  
 こども課にお問い合わせください。(TEL 0877-44-5027)

## ② ファミリーサポートセンター

地域の中で、子育ての援助を受けたい方と援助を行いたい方が  
 会員となり、会員同士が有料で子育てを助け合う制度です。市内  
 在住または勤務している方の生後6か月頃から小学校6年生ま  
 での子どもが対象です。

利用料：月～金曜日 午前7時～午後7時 1時間700円  
 午後7時以降 1時間800円  
 土・日曜日 午前7時～午後7時 1時間800円  
 利用するためには事前登録が必要です。詳しくは坂出市社会福祉協  
 議会ファミリーサポートセンターにお問い合わせください。(TEL  
 0877-46-2055)

## ③ 病児・病後児保育

保護者の方が仕事等で病気の子どもをみられない時、病気治療中  
 の生後57日目から小学校3年生までの子どもで、症状が安定し  
 入院治療を必要としないと医師が判断した場合は、一時的にお預  
 かりして保育しています。

どこで：回生病院（坂出市室町3-5-28 TEL 0877-46-1011）  
 いつ：月～金曜日 午前8時30分～午後5時30分まで

- Lớp học giao lưu nuôi dưỡng trẻ em Kinka TEL 0877-46-8747  
 Bên trong Nhà trẻ Kinka 638-1, Nishinoshō-cho, T.P Sakaide  
 Từ thứ 2 đến thứ 6, từ 9 giờ sáng đến 2 giờ chiều  
 Khu vực tư vấn về nuôi dưỡng trẻ em: từ thứ 2 đến thứ 6, từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều  
 Ngoài ra còn có Tsudoino Hiroba và nhiều câu lạc bộ về nuôi dưỡng trẻ em khác. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận trẻ em của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5027)

## ② Trung tâm hỗ trợ gia đình

Là hệ thống trong đó những người mong muốn nhận hỗ trợ về nuôi dưỡng con và những người muốn hỗ trợ người khác trong cùng khu vực sẽ trở thành thành viên, các thành viên sẽ hỗ trợ lẫn nhau có trả phí. Đối tượng là trẻ em từ 6 tháng tuổi đến khi học lớp 6 tiểu học của những người đang sinh sống hoặc đang làm việc trong thành phố Sakaide.

**Phí sử dụng:** từ thứ 2 đến thứ 6, từ 7 giờ sáng đến 7 giờ chiều, mỗi giờ 700 yên.

Từ sau 7 giờ chiều: mỗi giờ 800 yên.

Thứ 7, chủ nhật: từ 7 giờ sáng đến 7 giờ chiều, mỗi giờ là 800 yên.

Để sử dụng, cần đăng ký trước. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Trung tâm hỗ trợ gia đình-Hiệp hội phúc lợi xã hội thành phố Sakaide. (TEL 0877-46-2055)

## ③ Chăm sóc trẻ bị ốm và sau khi ốm

Là chế độ trông giữ, chăm sóc tạm thời khi trẻ em trong độ tuổi từ 57 ngày tuổi sau sinh đến năm thứ 3 tiểu học bị ốm đang phải điều trị nhưng có triệu chứng bệnh đã ổn định và bác sĩ chẩn đoán là không cần nằm viện điều trị nhưng bố mẹ không thể chăm sóc con ốm do công việc, v.v.

**Ở đâu:** Bệnh viện Kaisei, địa chỉ: 3-5-28 Muromachi, T.P Sakaide  
 TEL 0877-46-1011

**Khi nào:** Từ thứ 2 đến thứ 6, từ 8 giờ 30 sáng đến 5 giờ 30 phút chiều

**利用料**：市内在住者は4時間以内1000円、4時間超過2000円  
市外在住者は4時間以内1500円、4時間超過3000円

※食事・おやつ代が別途500円必要です。

利用するには事前登録と予約が必要です。事前登録については市役所 こども課（TEL 0877-44-5027）、予約については回生病院（TEL 0877-46-1011）にお問い合わせください。

**Phí sử dụng :** Những người đang sống tại T.P Sakaide: trong vòng 4 giờ là 1000 yên, quá 4 giờ là 2000 yên  
Những người đang sống ngoài T.P Sakaide: trong vòng 4 giờ là 1500 yên, quá 4 giờ là 3000 yên

※Bạn cần trả thêm 500 yên chi phí cho bữa ăn và bữa ăn nhẹ.  
Để sử dụng, cần đăng ký trước và đặt lịch trước. Để đăng ký trước, vui lòng liên hệ Bộ phận trẻ em - Tòa thị chính (TEL 0877-44-5027), Để đặt lịch trước, vui lòng liên hệ Bệnh viện Kaisei.(TEL 0877-46-1011)

## 9. 税金

税金は住民の暮らしを豊かにし、住みよいまちづくりのために使われます。日本に住む外国籍の方も納税の義務があります。

### A) 所得税

その年の1月1日から12月31日までに収入があった方を対象に、その収入金額に応じて所得税がかかります。詳しくは坂出税務署にお問い合わせください。（TEL 0877-46-3131）

### B) 消費税

ものを買ったり、サービスを受けた時に10%の消費税がかかります。詳しくは坂出税務署にお問い合わせください。（TEL 0877-46-3131）

### C) 住民税（市民税・県民税）

その年の1月1日現在に住んでいる県・市町村で、前年の1月1日から12月31日までに収入があった方を対象に、その収入金額に応じて住民税（市民税・県民税）がかかります。詳しくは市役所 税務課 市民税係にお問い合わせください。（TEL 0877-44-5004）

### D) 固定資産税

その年の1月1日現在に土地、家屋、償却資産を所有している方に対し、固定資産税がかかります。詳しくは市役所 税務課 資産税係にお問い合わせください。（TEL 0877-44-5004）

### E) 自動車税・軽自動車税

その年の4月1日現在に自動車、原動機付自転車や軽自動車を所有している方に課税されます。自動車税のことは香川県県税事務所（TEL 087-806-0314）へ、軽自動車税のことは市役所 税務課 管理係にお問い合わせください。（TEL 0877-44-5004）

## **9. Tiền thuế**

Tiền thuế được sử dụng để giúp người dân có cuộc sống sung túc hơn và để xây dựng khu phố tốt đẹp hơn. Kể cả người nước ngoài sống tại Nhật Bản cũng phải nộp thuế.

### **A) Thuế thu nhập**

Những người có thu nhập từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 trong năm phải nộp thuế, sẽ cần nộp thuế thu nhập tương ứng với tiền thu nhập. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Phòng thuế Sakaide. (TEL 0877-46-3131)

### **B) Thuế tiêu thụ**

Bạn sẽ phải trả thuế thu nhập khi mua đồ hoặc khi được cung cấp dịch vụ. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Phòng thuế Sakaide. (TEL 0877-46-3131)

### **C) Thuế thị dân (thuế nộp cho thành phố, thuế nộp cho tỉnh)**

Những người có thu nhập từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12 của năm trước đó tại đơn vị hành chính cấp hạt - cấp tỉnh mà vẫn đang sống tại thời điểm ngày 1 tháng 1 của năm phải nộp thuế thì sẽ phải nộp thuế thị dân (thuế nộp cho thành phố, thuế nộp cho tỉnh) tương ứng với khoản thu nhập đó. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận thuế (Nhóm phụ trách thuế nộp cho thành phố) của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5004)

### **D) Thuế tài sản cố định**

Những người đang sở hữu đất, nhà, tài sản khấu hao tại thời điểm ngày 1 tháng 1 của năm phải nộp thuế thì sẽ phải nộp thuế tài sản cố định. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Nhóm phụ trách thuế tài sản Bộ phận thuế của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5004)

### **E) Thuế xe ô tô, thuế xe ô tô cỡ nhỏ**

Những người sở hữu xe ô tô, xe đạp điện, xe ô tô cỡ nhỏ tại thời điểm ngày 1 tháng 4 năm của năm phải nộp thuế thì sẽ phải nộp thuế. Để biết thêm chi tiết về thuế xe ô tô, vui lòng liên hệ Văn phòng thuế tỉnh Kagawa (TEL 087-806-0314), thuế xe ô tô cỡ nhỏ, vui lòng liên hệ Bộ phận thuế (Nhóm quản lý) của Tòa thị chính.(TEL 0877-44-5004)

**F) 国民健康保険税**

会社などの健康保険に加入していない方で、坂出市に住民登録し、  
入管法により決定した在留期間が3か月を超える方は国民健康  
保険に加入する必要があり、国民健康保険税がかかります。  
詳しくは市役所 税務課 市民税係にお問い合わせください。

(TEL 0877-44-5004)

## **F) Thuế bảo hiểm y tế quốc dân**

Những người chưa tham gia bảo hiểm xã hội tại công ty nhưng đã đăng ký là cư dân tại thành phố Sakaide và có thời gian lưu trú trên 3 tháng theo quy định của Luật quản lý nhập cư sẽ phải nộp thuế Bảo hiểm y tế quốc dân.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Bộ phận thuế (Nhóm phụ trách thuế nộp cho thành phố) của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5004)









## 11. 日本語教室

坂出市国際交流協会では、在住外国人の日本語学習を  
ボランティアがお手伝いする教室「にほんご@坂出」を開催しています。

だれ：日本語を学びたい方、年齢は問いません

いつ：毎週 日曜日の午後2時～3時30分（第5日曜日は除く）

どこで：坂出市立大橋記念図書館2階（坂出市 寿町 1-3-10）

お金：無料

詳しくは坂出市国際交流協会 事務局（市役所 秘書広報課内）に  
お問い合わせください。（TEL 0877-44-5000）



## **11. Lớp học tiếng Nhật**

Tại hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Sakaide hiện đang tổ chức lớp học "Nihongo @ Sakaide", trong đó các tình nguyện viên sẽ giúp những người nước ngoài đang sống tại T.P Sakaide học tiếng Nhật.

**Ai:** Người muốn học tiếng Nhật, không giới hạn độ tuổi

**Khi nào:** Chủ nhật hàng tuần từ 2 giờ chiều đến 3 giờ 30 phút chiều (trừ chủ nhật của tuần thứ 5)

**Ở đâu:** Tầng 2, Thư viện tưởng niệm Ohashi của thành phố Sakaide (1-3-10, Kotobuki-cho, thành phố Sakaide)

**Tiền:** Miễn phí

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Văn phòng của Hiệp hội giao lưu quốc tế Sakaide (bên trong Bộ phận Quan hệ công chúng và thư ký của Tòa thị chính). (TEL 0877-44-5000)



## 12. 移住者や新婚世帯への補助金

### A) 坂出市移住促進家賃等補助金

坂出市は、香川県外に3年以上在住し、坂出市内に移住してきた40歳以下の家族の民間賃貸住宅の家賃などを一部補助しています。申し込むには、令和5年（2023年）3月以前に坂出市に転入し、転入から2年以内であること、市税の滞納がないことや、家賃が3万円以上であることなどの条件を満たす必要があります。

詳しくは市役所 政策課 政策調整係にお問い合わせください。

（TEL 0877-44-5001）

### B) 令和5年度坂出市結婚新生活支援事業補助金

坂出市は、新婚夫婦に対し、新生活を応援する補助金（家賃・住宅取得・引越し・リフォーム費用）を交付しています。申し込むには、令和5年（2023年）4月1日から令和6年（2024年）3月31日までに婚姻すること、夫婦ともに婚姻日において39歳以下であること、夫婦の所得が合わせて500万円未満であるなどの、条件を満たす必要があります。申し込みは令和6年（2024年）3月31日までにする必要があります。詳しくは市役所 政策課 政策調整係にお問い合わせください。また、申請の前に、事前相談を受けてください。（TEL 0877-44-5001）

※令和4年（2022年）3月以前に婚姻した方には、上記B)の制度とは別に、民間賃貸住宅の家賃の一部補助があります（所得制限なし、年齢要件も異なります）。婚姻届を出してから2年以内に申請する必要がありますので、市役所 政策課 政策調整係にお問い合わせください。（TEL 0877-44-5001）

## **12. Tiền hỗ trợ cho người mới chuyển đến hoặc hộ gia đình mới kết hôn**

### **A) Hỗ trợ tiền thuê nhà nhằm thúc đẩy mọi người chuyển đến sống ở T.P Sakaide**

T.P Sakaide sẽ hỗ trợ một phần những chi phí như tiền thuê nhà đối với những gia đình từ 40 tuổi trở xuống đã sống ở nơi khác bên ngoài tỉnh Kagawa 3 năm trở lên sau đó chuyển đến sống ở T.P Sakaide và sống tại nhà thuê tư nhân. Để đăng ký, bạn cần phải đáp ứng các điều kiện như chuyển đến Thành phố Sakaide trước tháng 3 năm 2023, thời gian chuyển đến không quá 2 năm, không nợ thuế thành phố và tiền thuê nhà trên 3 vạn yên.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Nhóm điều chỉnh chính sách - Phòng chính sách của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5001)

### **B) Tiền hỗ trợ của Chương trình hỗ trợ đời sống cho hộ gia đình mới kết hôn ở T.P Sakaide năm tài chính 2023**

T.P Sakaide cấp tiền hỗ trợ để hỗ trợ đời sống mới cho các cặp vợ chồng mới kết hôn (tiền thuê nhà, tiền mua nhà, phí chuyển nhà, phí cải tạo nhà). Để đăng ký nhận khoản tiền hỗ trợ này, phải đáp ứng các điều kiện như kết hôn trong khoảng thời gian từ ngày 1/4/2023 đến ngày 31/3/2024, cả 2 vợ chồng đều từ 39 tuổi trở xuống vào ngày kết hôn, tổng thu nhập của 2 vợ chồng ít hơn 5.000.000 yên, v.v. Cần đăng ký trước ngày 31/3/2024. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Nhóm điều chỉnh chính sách - Phòng chính sách của Tòa thị chính. Ngoài ra, vui lòng nghe tư vấn trước khi nộp hồ sơ .(TEL 0877-44-5001)

\*Đối với người đã kết hôn trước tháng 3/2022, có chế độ hỗ trợ một phần tiền thuê nhà ở tư nhân khác với chương trình B) nói trên (Không giới hạn thu nhập, điều kiện về độ tuổi cũng khác). Do cần phải đăng ký trong vòng 2 năm sau khi nộp chứng nhận kết hôn, vì vậy xin vui lòng liên hệ với Nhóm điều chỉnh chính sách - Phòng chính sách của Tòa thị chính. (TEL 0877-44-5001)

## 13. 相談窓口

さかいでしこくさいこうりゅうきょうかい  
坂出市国際交流協会

さかいでしす がいこくじん さぼーと  
坂出市に住んでいる外国人のサポートをしています。



さかいでしむろまちにちょうめ さかいでしやくじょ ひしょこうほうかない  
坂出市室町二丁目3-5 坂出市役所 秘書広報課内

TEL 0877-44-5000

こうざい かがわけんこくさいこうりゅうきょうかい あいぱるかがわない  
公財) 香川県国際交流協会 (アイパル香川内)

あいぱるかがわ かがわけん す がいこくじん さぼーと  
アイパル香川では、香川県に住んでいる外国人のサポートをしていま  
す。英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、  
タガログ語、インドネシア語での生活相談をしています。

かがわけんたかまつしばんちょういっちょうめ  
香川県高松市番町一丁目11-63

TEL 087-837-5908 <http://www.i-pal.or.jp/>



しゆつにゅうこくざいりゅうかんりちょう がいこくじんせいかつしえん ぼーたるさいと  
出入国在留管理庁 外国人生活支援ポータルサイト

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



## **13. Cửa sổ tư vấn**

### **Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Sakaide**

Hỗ trợ người nước ngoài đang sinh sống tại T.P Sakaide.



2-5-3 Muromachi, thành phố Sakaide (bên trong Bộ phận Quan hệ công chúng và thư ký của Tòa thị chính Sakaide)

TEL 0877-44-5000

### **Pháp nhân tài chính công Hiệp hội giao lưu quốc tế Kagawa (bên trong I-Pal Kagawa)**

Tại I-Pal Kagawa, đang thực hiện hỗ trợ người nước ngoài đang sinh sống trong tỉnh. Tại đây cung cấp dịch vụ tư vấn đời sống bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Tagalog và tiếng Indonesia.

11-63 Bancho 1-chome, thành phố Takamatsu, tỉnh Kagawa

TEL 087-837-5908      <http://www.i-pal.or.jp/>



### **Cổng thông tin điện tử hỗ trợ sinh hoạt cho người nước ngoài - Tổng cục Quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Nhật Bản**

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



## <付録>

### 1. 緊急時に役立つ知識

#### ● 交通事故・犯罪にあつたら

落ち着いて、次のことを伝えましょう。



1. 何があったか
2. いつ(事故などがあった時間)
3. どこであったか(事故などがあった場所の住所が分からない時は、まわりにあるお店や建物を目印として伝えましょう)
4. 自分の名前と電話番号

#### ● 火事のとき

落ち着いて、次のことを伝えましょう。



1. まず、「火事」と伝える
2. 火事になっている場所(住所が分からない時は、まわりにあるお店や建物を目印として伝えましょう)
3. 何が燃えているか
4. 自分の名前と電話番号

#### ● けが・急病のとき

落ち着いて、次のことを伝えましょう。



1. まず、「救急」と伝える
2. 救急車に来て欲しい場所(住所が分からない時は、まわりにあるお店や建物を目印として伝えましょう)
3. 病気やけがをしている人の人数と様子
4. 自分の名前と電話番号

※坂出市消防本部管内の119番通報は、英語や中国語、ベトナム語、タガログ語、

ネパール語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ロシア語、フランス語

で通話できます。

## **<Phụ lục>**

### **1. Kiến thức hữu ích khi khẩn cấp**

#### **● Khi gặp tai nạn giao thông, trộm cắp**

Hãy bình tĩnh và truyền đạt những thông tin sau đây.

**Gọi cảnh sát số 110**

1. Đã xảy ra chuyện gì
2. Khi nào (thời gian gặp tai nạn)
3. Ở đâu (nếu không rõ địa chỉ nơi xảy ra tai nạn, v.v thì hãy truyền đạt những dấu hiệu nhận biết bằng cửa hàng, tòa nhà ở xung quanh bạn)
4. Họ tên và số điện thoại của bản thân

#### **● Khi xảy ra hỏa hoạn**

Hãy bình tĩnh và truyền đạt những thông tin sau đây.

**Gọi số cứu hỏa 119**

1. Trước hết, hãy nói "Có cháy"
2. Nơi xảy ra đám cháy (nếu không rõ địa chỉ nơi xảy ra tai nạn, v.v thì hãy truyền đạt những dấu hiệu nhận biết bằng cửa hàng, tòa nhà ở xung quanh bạn)
3. Cái gì bị cháy
4. Họ tên và số điện thoại của bản thân

#### **● Khi bị thương, bị bệnh cấp tính**

Hãy bình tĩnh và truyền đạt những thông tin sau đây.

**Gọi số cứu hỏa 119**

1. Trước hết, hãy nói "Cấp cứu"
2. Nơi bạn muốn xe cấp cứu đến (nếu không rõ địa chỉ nơi xảy ra tai nạn, v.v thì hãy truyền đạt những dấu hiệu nhận biết bằng cửa hàng, tòa nhà ở xung quanh bạn)
3. Số người bị ốm hoặc bị thương và tình trạng
4. Họ tên và số điện thoại của bản thân

\*Khi gọi tới số 119 thuộc thẩm quyền quản lý của Sở cứu hỏa T.P Sakaide, bạn có thể sử dụng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Tagalog, tiếng Nepal, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Thái, tiếng Nga và tiếng Pháp.

## ● 災害用伝言板・伝言ダイヤル

地震など大災害が起きた時、安否確認などの電話が殺到し、電話がつながりにくい状態が数日続くことがあります。災害用伝言板や伝言ダイヤルを使うと、電話・携帯電話・パソコンから家族や友達にメッセージを送ったり、家族や友達からのメッセージを聞いたりできます。

### A) 災害用伝言板のアドレス（携帯・パソコンから）

NTT docomo	<a href="http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi">http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi</a>	WILLCOM	<a href="http://dengon.willcom-inc.com/">http://dengon.willcom-inc.com/</a>
au	<a href="http://dengon.ezweb.ne.jp">http://dengon.ezweb.ne.jp</a>	EMOBILE	<a href="http://dengon.emnet.ne.jp">http://dengon.emnet.ne.jp</a>
Softbank	<a href="http://dengon.softbank.ne.jp/J">http://dengon.softbank.ne.jp/J</a>		

### B) 災害用伝言ダイヤル

災害用伝言ダイヤルは、被災地内の電話番号から「171」にダイヤルして安否情報等のメッセージを録音し、被災地やその他の地域から再生できるボイスメールです。

<http://www.ntt-west.co.jp/dengon/english/>

メッセージを入れるとき→「171+1+被災地内の電話番号」を  
ダイヤル  
メッセージを聞く→「171+2+被災地内の電話番号」をダイヤル

### C) 災害用ブロードバンド伝言板

被災地に住んでいる人の安否を、インターネットで調べることができます。<https://www.web171.jp/>

- **Chức năng bẳng tin nhắn/ Quay số tin nhắn dùng khi xảy ra thảm họa**

Khi xảy ra thảm họa lớn ví dụ động đất, do có quá nhiều cuộc gọi xác nhận tình trạng an toàn cho nên điện thoại có thể bị nghẽn mạng, khó kết nối được trong vài ngày. Nếu bạn sử dụng Chức năng bẳng tin nhắn/ Quay số tin nhắn dùng khi xảy ra thảm họa thì có thể gửi tin nhắn cho gia đình và bạn bè từ điện thoại, điện thoại di động, máy tính cũng như nhận tin nhắn từ họ.

A) Địa chỉ của Chức năng bẳng tin nhắn dùng khi xảy ra thảm họa (từ điện thoại di động, máy tính)

NTT docomo	<a href="http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi">http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi</a>	WILLCOM	<a href="http://dengon.willcom-inc.com/">http://dengon.willcom-inc.com/</a>
au	<a href="http://dengon.ezweb.ne.jp">http://dengon.ezweb.ne.jp</a>	EMOBILE	<a href="http://dengon.emnet.ne.jp">http://dengon.emnet.ne.jp</a>
Softbank	<a href="http://dengon.softbank.ne.jp/J">http://dengon.softbank.ne.jp/J</a>		

B) Quay số tin nhắn dùng khi xảy ra thảm họa

Quay số tin nhắn thảm họa là hộp thư thoại có thể phát lại từ khu vực xảy ra thảm họa và các khu vực khác bằng cách quay số "171" từ số điện thoại trong khu vực xảy ra thảm họa rồi ghi âm tin nhắn với nội dung thông tin về sự an nguy, v.v.

<http://www.ntt-west.co.jp/dengon/english/>

Nhập tin nhắn→ Gọi cho số "171+1+số điện thoại của khu vực xảy ra thảm họa"

Nghe tin nhắn→Gọi cho số "171+2+số điện thoại của khu vực xảy ra thảm họa"

C) Bảng tin nhắn bẳng thông rộng dùng khi xảy ra thảm họa

Có thể tìm hiểu trên mạng internet về tình trạng an nguy của người đang sống tại khu vực xảy ra thảm họa. <https://www.web171.jp/>

● きんきゅうじ やくだ にほんご 緊急時に役立つ日本語 Tiếng Nhật hữu ích khi khẩn cấp

たす 助けて!	Tasukete!	Cứu tôi với!
どろぼう 泥棒!	Dorobo!	Cướp!
こうつうじこ 交通事故です	Kotsu jiko desu.	Có vụ tai nạn giao thông
かじ 火事です	Kaji desu.	Có cháy
きゅうびょう 急病です	Kyubyo desu.	Tôi bị bệnh cấp tính
けいさつ でんわ 警察に電話してください	Keisatsu ni denwa shite kudasai.	Xin hãy gọi cảnh sát
きゅうきゅうしゃ よ 救急車を呼んでください	Kyukyusya wo yonde kudasai.	Xin hãy gọi xe cứu thương.

● さいがい かんれん にほんご 災害に関連した日本語 Tiếng Nhật liên quan đến thảm họa

ひなん 避難	hinan	lánh nạn
よしん 余震	yoshin	dư chấn động đất
けいかい 警戒	keikai	cảnh báo
きけん 危険	kiken	nguy hiểm
きゅうすい 給水	kyusui	cấp nước
だんすい 断水	dansui	mất nước
ていでん 停電	teiden	mất điện

つなみ 津波	<i>tsunami</i>	sóng thần
ひなんじゅんびじょうほう 避難準備情報	<i>hinan jyumbi jyoho</i>	thông tin chuẩn bị sơ tán
ひなんかんこく 避難勧告	<i>hinan kankoku</i>	kêu gọi sơ tán
ひなんしじ 避難指示	<i>hinan shiji</i>	lệnh sơ tán
ぼうふういき 暴風域	<i>bofuiki</i>	khu vực có bão
ぼうふうう 暴風雨	<i>bofu u</i>	mưa bão
らいう 雷雨	<i>rai u</i>	giông
じ 地すべり	<i>jisuberi</i>	sạt lở đất
くず がけ崩れ	<i>gakekuzure</i>	đá lở
どせきりゅう 土石流	<i>dosekiryu</i>	dòng chảy bùn
こうずい 洪水	<i>kozui</i>	lụt
しんすい 浸水	<i>shinsui</i>	ngập nước
たかしお 高潮	<i>takashio</i>	thủy triều cao
ちゅうい 注意	<i>chui</i>	chú ý
ひがい 被害	<i>higai</i>	thiệt hại
ひさいち 被災地	<i>hisaichi</i>	khu vực xảy ra thảm họa
おさ 収まる	<i>osamaru</i>	kiểm soát được
に 逃げる	<i>nigeru</i>	chạy trốn
くず 崩れる	<i>kuzureru</i>	bị sập
つぶ 潰れる	<i>Tsubureru</i>	bị sụp đổ

● **注意報・警報 Chú ý và Cảnh báo**

ちゅういほう 注意報	<i>chuiho</i>	chú ý
けいほう 警報	<i>keiho</i>	cảnh báo
おおあめけいほう 大雨警報	<i>oame keiho</i>	cảnh báo mưa lớn
おおあめちゅういほう 大雨注意報	<i>oame chuiho</i>	chú ý mưa lớn
こうずいけいほう 洪水警報	<i>kozui keiho</i>	cảnh báo lũ
こうずいちゅういほう 洪水注意報	<i>kozui chuiho</i>	chú ý lũ
ぼうふうけいほう 暴風警報	<i>bofu keiho</i>	cảnh báo bão
きょうふうちゅういほう 強風注意報	<i>kyofu chuiho</i>	chú ý gió mạnh
はろうけいほう 波浪警報	<i>haro keiho</i>	cảnh báo sóng dữ
はろうちゅういほう 波浪注意報	<i>haro chuiho</i>	chú ý sóng dữ
たかしおけいほう 高潮警報	<i>takashio keiho</i>	cảnh báo thủy triều
たかしおちゅういほう 高潮注意報	<i>takashio chuiho</i>	chú ý thủy triều cao

- もしも、<sup>とき</sup>の時のためにあらかじめ決めておきましょう。

-Hãy quyết định sẵn những thứ sau đây để phòng ngừa khi khẩn cấp.

わ や ひなんばしょ  
我が家家の避難場所

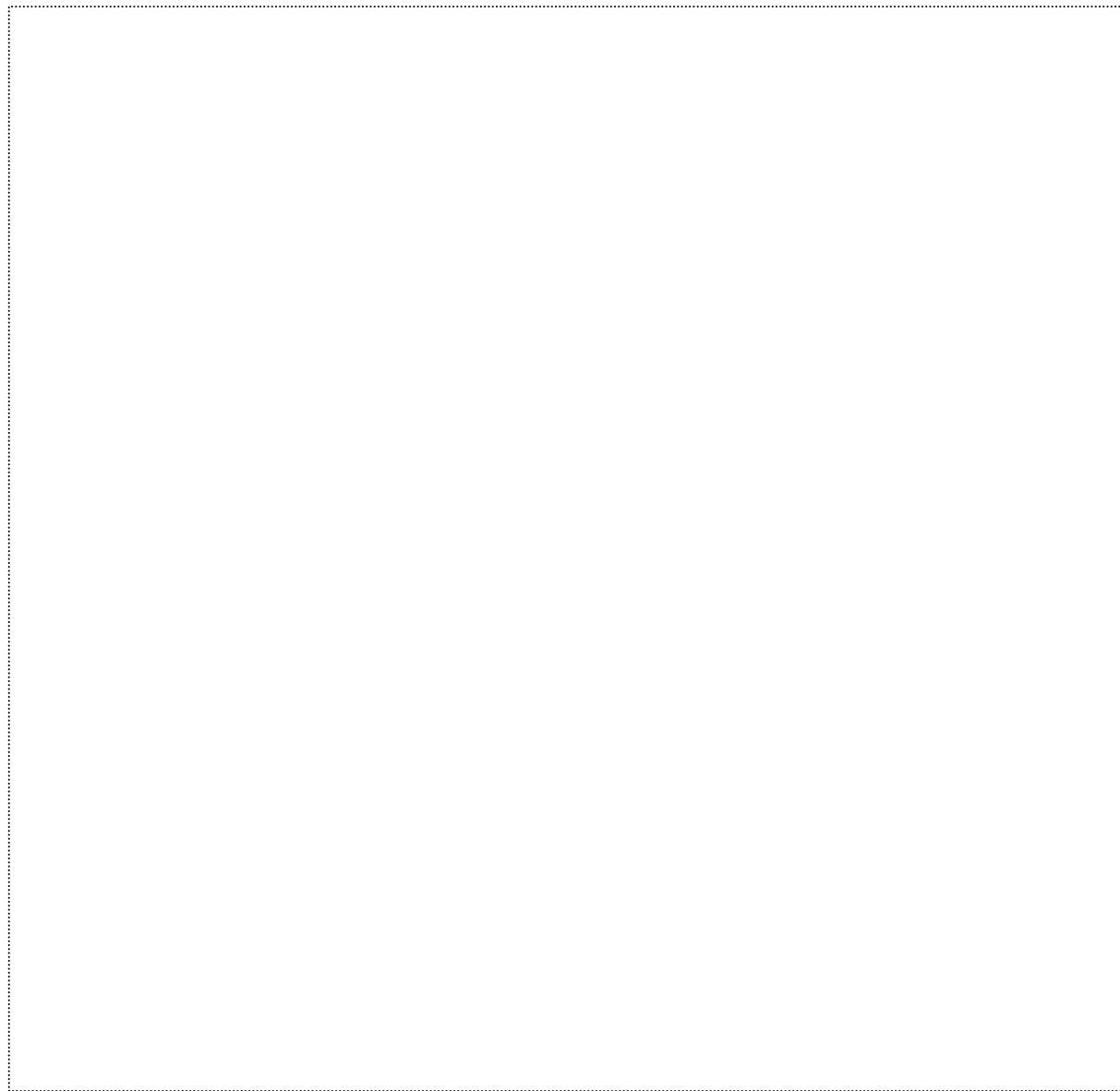
-Nơi lánh nạn của gia đình \_\_\_\_\_

かぞく はな とき しゅうごうばしょ  
家族が離れてしまった時の集合場所

-Nơi gia đình tập trung sau khi rời xa nhau \_\_\_\_\_

いえ もよ ひなんじょ ちず  
家から最寄りの避難所までの地図をかいてみましょう。

- Hãy thử vẽ bản đồ đi từ nhà đến nơi lánh nạn gần nhất.



## 2. 病院で役立つ知識

### ● 病院の基礎知識

日本の医療機関は、入院や検査の設備が整った大きな病院と、地域の個人医院や診療所に分かれます。

医院・診療所・クリニックは入院設備が20床未満の医療機関で、軽い症状の時に診察を受けます。

200床以上の大規模な病院では、医院などからの紹介状がないとお金が余分にかかることがあります。

まずは、かかりつけの医院や診療所で診察し、必要なら大きな病院で専門的な治療を受けることをお勧めします。

### ● 一般的な外来診療の流れ

初診の場合は必ず保険証を持っていきましょう。保険がないと診療代を全額支払うことになります。保険があっても保険証を忘れた場合は、いったん全額支払うことになります。

1. 保険証を提出し問診票に記入（再診の場合は、診察券のみ提示）
2. カルテや診察券等が作られる
3. 診療
4. 診療終了
5. 再診の必要があれば次回の予約
6. 会計のための書類、診察券を受け取る（会計が別の窓口の場合）
7. 計算窓口で会計のための書類を提出（会計が別の窓口の場合）
8. 診察料を支払う（現金払いのところが多い）、診察券や保険証、処方箋等を受け取る
9. 薬局で処方箋を提出
10. 薬を受け取り、薬代を支払う

## 2. Kiến thức hữu ích tại bệnh viện

### ● Kiến thức cơ bản về bệnh viện

Cơ sở y tế Nhật Bản được phân chia thành các bệnh viện lớn, nơi được trang bị các thiết bị cần thiết cho việc nằm viện và xét nghiệm và các bệnh viện hoặc phòng khám tư nhân địa phương.

Phòng khám (phòng khám gia đình, clinic) là cơ sở y tế có ít hơn 20 giường bệnh cần thiết cho việc nằm viện, là nơi bạn được thăm khám khi có các triệu chứng nhẹ.

Tại các bệnh viện lớn từ 200 giường bệnh trở lên, có thể bạn sẽ bị tốn thêm một khoản tiền nếu không có giấy giới thiệu từ phòng khám.

Chúng tôi khuyên bạn trước hết hãy đến Phòng khám gia đình hoặc Phòng khám (clinic) để thăm khám, nếu cần thiết mới đến bệnh viện lớn để được điều trị chuyên khoa.

### ● Chu trình khám và điều trị ngoại trú thông thường

Hãy nhớ mang theo thẻ bảo hiểm y tế khi đi khám lần đầu. Nếu không tham gia bảo hiểm y tế, bạn sẽ phải trả toàn bộ chi phí y tế. Nếu bạn đã tham gia bảo hiểm y tế nhưng quên mang thẻ bảo hiểm y tế thì tạm thời sẽ phải trả toàn bộ số tiền.

1. Nộp thẻ bảo hiểm y tế, điền thông tin vào phiếu câu hỏi thăm khám (nếu đi khám lại thì chỉ cần xuất trình phiếu khám bệnh)
2. Bạn sẽ được tạo hồ sơ bệnh án và phiếu khám bệnh
3. Thăm khám và điều trị
4. Kết thúc thăm khám và điều trị
5. Nếu cần khám lại thì sẽ đặt lịch khám lần sau
6. Nhận giấy tờ để thanh toán và phiếu khám bệnh (trường hợp cửa sổ kế toán là một cửa sổ khác)
7. Nộp giấy tờ để thanh toán tại cửa sổ thanh toán (trường hợp bộ phận kế toán là một cửa sổ khác)
8. Thanh toán chi phí khám chữa bệnh (thường sẽ trả bằng tiền mặt), nhận phiếu khám và thẻ bảo hiểm y tế, đơn thuốc, v.v
9. Nộp đơn thuốc cho quầy thuốc
10. Nhận thuốc, trả tiền mua thuốc

● 病院で使う言葉 **Những từ hay sử dụng ở bệnh viện**

内科 ないか	<i>naika</i>	khoa nội	受けつけ 受付	<i>uketsuke</i>	bàn tiếp tân
外科 げか	<i>geka</i>	khoa ngoại	がいらい 外来	<i>gairai</i>	ngoại trú
整形外科 せいけいが	<i>seikeigeka</i>	khoa ngoại chỉnh hình	しんさつけん 診察券	<i>shinsatsukan</i>	phiếu khám
耳鼻咽喉科 じびいんこうか	<i>jibi inkoka</i>	khoa tai mũi họng	しょしん 初診	<i>shoshin</i>	khám lần đầu
眼科 がんか	<i>ganka</i>	khoa mắt	しんさつ 診察	<i>shinsatsu</i>	thăm khám
歯科 しか	<i>shika</i>	khoa răng	しょうかいじょう 紹介状	<i>shokaijo</i>	giấy giới thiệu
産婦人科 さんふじんか	<i>sanfujinka</i>	khoa phụ sản	まちあいしつ 待合室	<i>machiaishitsu</i>	phòng đợi
小児科 しょうにか	<i>shonika</i>	khoa nhi	しょほうせん 処方箋	<i>shohosen</i>	đơn thuốc
皮膚科 ひふか	<i>hifuka</i>	khoa da liễu	やっきょく 薬局	<i>yakkyoku</i>	quầy thuốc
血圧 けつあつ	<i>ketsuatsu</i>	huyết áp	しゅじゅつ 手術	<i>shujutsu</i>	phẫu thuật
尿検査 にょうけんさ	<i>nyo kensa</i>	xét nghiệm nước tiểu	ますい 麻酔	<i>masui</i>	gây mê
血液検査 けつえきけんさ	<i>ketsueki kensa</i>	xét nghiệm máu	さいけつ 採血	<i>saiketsu</i>	lấy máu
注射 ちゅうしゃ	<i>chusha</i>	tiêm	にゅういん 入院	<i>nyuin</i>	nhập viện
点滴 てんてき	<i>tenteki</i>	truyền dịch	たいいん 退院	<i>taiin</i>	ra viện

● 症状を表す言葉 Từ thể hiện tình trạng bệnh

ねつ 熱	<i>netsu</i>	bị sốt	さむけ 寒氣	<i>samuke</i>	ớn lạnh
ずつう 頭痛	<i>zutsu</i>	đau đầu	きんにくつう 筋肉痛	<i>kin nikutsu</i>	đau cơ
はなみず 鼻水	<i>hanamizu</i>	chảy nước mũi	いつつ 胃痛/腹痛	<i>itsu / fukutsu</i>	đau dạ dày/ đau bụng
かぜ	<i>kaze</i>	cảm lạnh	こつせつ 骨折	<i>kossetsu</i>	gãy xương
せき	<i>seki</i>	ho	う 打ち身	<i>uchimi</i>	bầm tím
のどの痛み <small>いた</small>	<i>nodo no itami</i>	đau họng	ねんざ	<i>nenza</i>	bong gân
アレルギー	<i>alelugi</i>	dị ứng	はれ	<i>hare</i>	sưng tấy
しひれ	<i>shibire</i>	bị tê	かぶんじょう 花粉症	<i>kafunsho</i>	dị ứng phấn hoa
べんび 便秘	<i>bempi</i>	táo bón	やけど	<i>yakedo</i>	bị táo
げり 下痢	<i>geri</i>	bị tiêu chảy	ひんけつ 貧血	<i>hinketsu</i>	thiếu máu
めまい	<i>memai</i>	chóng mặt	おうと 嘔吐	<i>oto</i>	nôn
しつしん 湿疹	<i>shisshin</i>	bệnh chàm	ぜんそく ぜん息	<i>zensoku</i>	hen suyễn
すりきず 傷	<i>surikizu</i>	xước da	むし 虫さされ	<i>mushisasare</i>	bị côn trùng đốt

● からだ なまえ  
体の名前 Tên bộ phận trên cơ thể

あたま 頭	<i>atama</i>	đầu	muñeca thorax	<i>mune</i>	ngực
みみ 耳	<i>mimi</i>	tai	せなか 背中	<i>senaka</i>	lưng
は 歯	<i>ha</i>	răng	こし 腰	<i>koshi</i>	eo
め 目	<i>me</i>	mắt	おなか 腹	<i>onaka</i>	bụng

はな 鼻	<i>hana</i>	mũi	おしり	<i>oshiri</i>	mõng
くちびる 唇	<i>kuchibiru</i>	môi	うで 腕	<i>ude</i>	cánh tay
くち 口	<i>kuchi</i>	miệng	てくび 手首	<i>tekubi</i>	cỗ tay
した 舌	<i>shita</i>	lưỡi	て 手	<i>te</i>	tay
あご	<i>ago</i>	cằm	ゆび 指	<i>yubi</i>	ngón tay
のど	<i>nodo</i>	họng	つめ	<i>tsume</i>	móng tay
ひたい	<i>hitai</i>	trán	あし 足	<i>ashi</i>	chân
ほお (ほほ)	<i>ho o / hoho</i>	má	ふと 太もも	<i>futomomo</i>	đùi
こめかみ	<i>komekami</i>	thái dương	あしくび 足首	<i>ashikubi</i>	cỗ chân
くび 首	<i>kubi</i>	cỗ	ふくらはぎ	<i>fukurahagi</i>	bắp chân
かた 肩	<i>kata</i>	vai	さき つま先	<i>tsumasaki</i>	ngón chân
かんせつ 関節	<i>kansetsu</i>	khớp	かかと	<i>kakato</i>	gót chân

## ● 症状説明シート Phiếu giải thích triệu chứng bệnh

<p>◆これまでにかかった病気など (Bệnh từng mắc trước đây)</p> <p><input type="checkbox"/> 高血圧(Cao huyết áp)</p> <p><input type="checkbox"/> 哮息(Hen suyễn)</p> <p><input type="checkbox"/> 糖尿病(Bệnh tiểu đường)</p> <p><input type="checkbox"/> がん(Ung thư)</p> <p><input type="checkbox"/> 肝臓の病気(Bệnh về gan)</p> <p><input type="checkbox"/> 脳の病気(Bệnh về não)</p> <p><input type="checkbox"/> 心臓の病気(Bệnh về tim mạch)</p> <p><input type="checkbox"/> 腎臓の病気(Bệnh về thận)</p>	<p>◆現在飲んでいる薬 (Thuốc đang uống hiện nay)</p> <p><input type="checkbox"/> ある(Có)</p> <p><input type="checkbox"/> ない(Không có)</p> <p>◆ (女性のみ) (Chỉ đối với nữ)</p> <p><input type="checkbox"/> 妊娠している(Đang mang thai)</p> <p><input type="checkbox"/> 生理中である(Đang đến kỳ kinh)</p>
<p>◆かかりつけ医 (Bác sĩ gia đình)</p> <p><input type="checkbox"/> ある(Có)</p> <p><input type="checkbox"/> ない(Không có)</p> <p>◆ 何がおこりましたか (Đã xảy ra việc gì?)</p> <p><input type="checkbox"/> けが(Bị thương)</p> <p><input type="checkbox"/> ころんだ(Bị ngã)</p> <p><input type="checkbox"/> やけどをした(Bị bỗng)</p> <p><input type="checkbox"/> 強く打った(Bị đập mạnh)</p> <p><input type="checkbox"/> 高いところから落ちた(Bị rơi từ trên cao)</p>	<p>◆アレルギー(Dị ứng)</p> <p><input type="checkbox"/> ある(Có)</p> <p><input type="checkbox"/> 薬(Thuốc)</p> <p><input type="checkbox"/> 食べ物(Món ăn)</p> <p><input type="checkbox"/> その他(Nội dung khác)</p> <p><input type="checkbox"/> ない(Không có)</p> <p><input type="checkbox"/> ものが刺さった(Bị đâm)</p> <p><input type="checkbox"/> 切った(Bị cắt)</p> <p><input type="checkbox"/> その他(Nội dung khác)</p>

◆ 急な病気(Bệnh cấp tính)

□ 痛み(Dau)

□ ずっと痛い(Dau liên tục)

□ ときどき痛い(Thỉnh thoảng đau)

□ 締め付けるような痛み(Dau quấn thắt)

□ 刺すような痛み(Dau như kim châm)

□ にぶい痛み(Dau âm ỉ)

□ 嘔吐(Nôn)

□ 熱(Sốt)

□ 気分が悪い(Cảm thấy khó chịu)

□ めまい(Chóng mặt)

□ 下痢(Bị tiêu chảy)

□ 息苦しい(Khó thở)

□ 出血(Xuất huyết)

□ 心臓の動悸(Đánh trống ngực)

□ しびれ(Tê)

□ まひ(Tê liệt)

□ けいれん(Chuột rút)

はつこう  
発行  
2023年4月

さかいでしこくさいこうりゅうきょうかい  
**坂出市国際交流協会**  
さかいでしむろまろにちょうめ  
**坂出市室町二丁目3-5**  
さかいでしやくしょ ひしょこうぼうかない  
**坂出市役所 秘書広報課内**  
(0877) 44-5000

Phát hành

Tháng 4 năm 2023



**Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Sakaide**

2-3-5 Muromachi, thành phố Sakaide

Bộ phận Quan hệ công chúng và Thư ký thuộc Tòa thị chính Sakaide  
(0877) 44-5000